

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
4618

NORME INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2006-10-15

Paints and varnishes — Terms and definitions

Peintures et vernis — Termes et définitions

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618:2006



Reference number
Numéro de référence
ISO 4618:2006(E/F)

© ISO 2006

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2006

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword.....	vi
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
3 Illustrations of different forms of cracking	51
Bibliography	54
Alphabetical index	55
French alphabetical index (Index alphabétique).....	59
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	62

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618:2006

Sommaire

Page

Avant-propos	vii
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions	2
3 Illustrations de différentes variétés de craquelage	51
Bibliographie	54
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	55
Index alphabétique	59
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	62

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618:2006

Inhalt

Seite

Vorwort	viii
1 Anwendungsbereich	1
2 Fachausdrücke und Definitionen	2
3 Darstellung verschiedener Formen der Rissbildung	51
Englisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Alphabetical index)	55
Französisches alphabetisches Stichwortverzeichnis (Index alphabétique)	59
Alphabetisches Stichwortverzeichnis	62

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 4618:2006

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 4618 was prepared by the European Committee for Standardization (CEN) in collaboration with Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

It cancels and replaces ISO 4618-1:1998, ISO 4618-2:1999 and ISO 4618-3:1999, which have been technically revised.

NOTE The definitions in this International Standard are, to the greatest possible extent, the same as those in existing ISO standards except where it was felt necessary or desirable to deviate from the existing definition.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 4618 a été élaborée par le Comité européen de normalisation (CEN) en collaboration avec le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, conformément à l'Accord de coopération technique entre l'ISO et le CEN (Accord de Vienne).

Elle annule et remplace l'ISO 4618-1:1998, l'ISO 4618-2:1999 et l'ISO 4618-3:1999, qui ont fait l'objet d'une révision technique.

NOTE Les définitions de la présente Norme internationale sont, dans la mesure du possible, identiques à celles figurant dans les Normes ISO existantes, sauf dans les cas où il a été jugé nécessaire ou souhaitable de s'en écarter.

Vorwort

Die ISO (Internationale Organisation für Normung) ist die weltweite Vereinigung nationaler Normungsinstitute (ISO-Mitglieds Körperschaften). Die Erarbeitung Internationaler Normen obliegt den Technischen Komitees der ISO. Jede Mitglieds Körperschaft, die sich für ein Thema interessiert, für das ein Technisches Komitee eingesetzt wurde, ist berechtigt, in diesem Komitee mitzuarbeiten. Internationale (staatliche und nichtstaatliche) Organisationen, die mit der ISO in Verbindung stehen, sind an den Arbeiten ebenfalls beteiligt. Die ISO arbeitet bei allen Angelegenheiten der elektrotechnischen Normung eng mit der Internationalen Elektrotechnischen Kommission (IEC) zusammen.

Internationale Normen werden in Übereinstimmung mit den Gestaltungsregeln der ISO/IEC-Direktiven, Teil 2, erarbeitet.

Die Hauptaufgabe von Technischen Komitees ist die Erarbeitung Internationaler Normen. Die von den Technischen Komitees verabschiedeten internationalen Norm-Entwürfe werden den Mitglieds Körperschaften zur Abstimmung vorgelegt. Die Veröffentlichung als Internationale Norm erfordert Zustimmung von mindestens 75 % der abstimmenden Mitglieds Körperschaften.

Es wird auf die Möglichkeit aufmerksam gemacht, dass einige der Festlegungen in diesem Dokument Gegenstand von Patentrechten sein können. Die ISO ist nicht dafür verantwortlich, einzelne oder alle solcher Patentrechte zu kennzeichnen.

ISO 4618 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, ausgearbeitet.

Diese Norm ersetzt ISO 4618-1:1998, ISO 4618-2:1999 und ISO 4618-3:1999, die technisch überarbeitet wurden, und macht sie ungültig.

ANMERKUNG Bei der Ausarbeitung dieser Norm hat die Arbeitsgruppe 4 „Terminologie“ des CEN/TC 139 „Lacke und Anstrichstoffe“ soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

Paints and varnishes — Terms and definitions

Peintures et vernis — Termes et définitions

Beschich- tungsstoffe — Begriffe

1 Scope

This International Standard defines terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and raw materials for paints and varnishes).

Terms relating to specific applications and properties are dealt with in standards concerning those applications and properties, e.g. corrosion protection, coating powders.

In addition to terms in English and French (two of the three official ISO languages), this International Standard gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

NOTE Those terms that are defined elsewhere in the standard are shown in **bold type**.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit des termes utilisés dans le domaine des produits de peinture (peintures, vernis et matières premières pour les peintures et vernis).

Les termes relatifs aux propriétés et applications particulières sont traités dans les normes pertinentes, par exemple la protection contre la corrosion, les poudres de revêtement.

En complément des termes en anglais et français (deux des trois langues officielles de l'ISO), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre pour l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

NOTE Les termes qui sont définis ailleurs dans la norme sont marqués en **caractères gras**.

1 Anwendungsbereich

In dieser Internationalen Norm sind Fachausdrücke definiert, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe, deren Rohstoffe und Beschichtungen verwendet werden.

Begriffe, die sich auf spezifische Anwendungen und Eigenschaften beziehen, werden in Normen behandelt, die derartige Anwendungen und Eigenschaften betreffen, z. B. Korrosionsschutz, Pulverlacke.

ANMERKUNG In den Definitionen sind diejenigen Benennungen, für die an anderer Stelle in dieser Norm Definitionen gegeben sind, durch **Fettdruck** gekennzeichnet.

2 Terms and definitions

2.1

abrasive blast-cleaning

impingement of a high-kinetic-energy stream of an abrasive on the surface to be prepared

2.2

accelerator

additive that increases the speed of chemical reactions

2.3

acid value

number of milligrams of potassium hydroxide (KOH) required to neutralize 1 g of a sample under specified test conditions

2.4

acrylic resin

synthetic resin resulting from the polymerization or copolymerization of acrylic and/or methacrylic monomers, frequently together with other monomers

2.5

additive

any substance, added in small quantities to a **coating material**, to improve or otherwise modify one or more properties

2 Termes et définitions

2.1

décapage par projection d'abrasif (m)

projection d'abrasif à haute énergie cinétique sur une surface à préparer

2.2

accélérateur (m)

additif qui augmente la vitesse des réactions chimiques

2.3

indice d'acide (m)

nombre de milligrammes d'hydroxyde de potassium (KOH) nécessaires à la neutralisation de 1 g de l'échantillon aux conditions d'essai spécifiées

2.4

résine acrylique (f)

résine synthétique résultant de la polymérisation ou copolymérisation de monomères acryliques et/ou méthacryliques, avec fréquemment d'autres monomères

2.5

additif (m)

adjuvant (m)

toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans un **produit de peinture**, améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés

2 Fachausdrücke und Definitionen

2.1

Strahlen (n)

Auftreffen eines Strahlmittels von hoher kinetischer Energie auf eine vorzubereitende Oberfläche

2.2

Beschleuniger (m)

Additiv zum Beschleunigen chemischer Reaktionen

2.3

Säurezahl (f)

Anzahl Milligramm Kaliumhydroxid (KOH), die erforderlich sind, um 1 g einer Probe unter den jeweiligen Prüfbedingungen zu neutralisieren

2.4

Acrylatharz (n)

Acrylharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Polymerisation oder Copolymerisation von Acryl- und/oder Methacryl-Monomeren, häufig zusammen mit anderen Monomeren

2.5

Additiv (n)

Zusatzmittel (n)

Hilfsstoff (m)

Substanz, die einem **Beschichtungsstoff** in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaft(en) zu verbessern oder anders zu modifizieren

2.6**adhesion**

phenomenon of attachment at the interface between a solid surface and another material caused by molecular forces

NOTE Adhesion should not be confused with **cohesion**.

2.6**adhésion (f)**

phénomène de liaison à l'interface entre une surface solide et un autre produit, causé par les forces d'attraction moléculaire

NOTE L'adhésion ne doit pas être confondue avec la **cohésion**.

2.6**Adhäsion (f)**

Phänomen des Haftens zwischen Grenzflächen, hervorgerufen durch Kräfte zwischen Molekülen

ANMERKUNG Adhäsion darf nicht mit **Kohäsion** verwechselt werden.

2.7**adhesive strength**

sum total of the forces of attachment between a dry **film** and a **substrate**

2.7**adhérence (f)**

ensemble des forces de liaison entre un **feuil** sec et un **subjectile**

2.7**Haftfestigkeit (f)**

Gesamtheit der Bindekräfte zwischen **Beschichtung** und **Substrat**

2.8**after tack**

property of a **film** to remain sticky after normal **drying** or curing

2.8**poisseux résiduel (m)**

propriété d'un feuil restant collant après **séchage** ou **durcissement**

2.8**Nachkleben (n)**

Eigenschaft einer **Beschichtung**, nach der normalen **Trocknung/Härtung** klebrig zu bleiben

2.9**ageing**

irreversible changes in the properties of a **film** which occur with the passage of time

2.9**vieillissement (m)**

modifications irréversibles des propriétés du **feuil** au cours du temps

2.9**Alterung (f)**

mit der Zeit eintretende, nicht umkehrbare Veränderungen der Eigenschaften einer **Beschichtung**

2.10**agglomerate**

assemblage of primary particles of **pigments** and **extenders**, **aggregates** of such particles, or a mixture of the two, which can be broken down during normal paint making processes

2.10**agglomérat (m)**

assemblage de particules primaires de **pigments** et de **matières de charge**, d'**agregats** de telles particules, ou un mélange des deux, qui peut être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.10**Agglomerat (n)**

Zusammenballung von Primärteilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, **Aggregaten** dieser Teilchen oder Mischungen von beiden, die bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** zerteilt werden können

2.11**aggregate**

assemblage of particles of **pigments** and **extenders** so joined together that the assemblage cannot be broken down during normal paint making processes

2.11**agrégat (m)**

assemblage de particules de **pigments** et de **matières de charge** qui sont liés ensemble de telle façon que l'assemblage ne peut pas être rompu lors d'un processus normal de fabrication de **peinture**

2.11**Aggregat (n)**

Zusammenballung fester Teilchen von **Pigmenten** und **Füllstoffen**, die so miteinander verbunden sind, dass die Zusammenballungen bei den üblichen Herstellungsverfahren von **Beschichtungsstoffen** nicht zerteilt werden können

2.12

airless spraying

process of atomization of **paint** by forcing it hydraulically through an orifice at high pressure

2.12

pulvérisation haute pression sans air (f)

procédé d'application d'une **peinture** à travers une buse sous la seule action d'une haute pression hydraulique

2.12

Airless-Spritzen (n)

Beschichtungsverfahren, bei dem der **Beschichtungsstoff** unter hohem hydraulischen Druck durch eine Düse gepresst und ohne Luftzufuhr zerstäubt wird

2.13

alkyd resin

synthetic resin resulting from the polycondensation of fatty acids (or oils) and carbonic acids with polyols

2.13

résine alkyde (f)

résine synthétique résultant de la polycondensation de polyacides, d'acides gras (ou huiles) avec des polyalcools

2.13

Alkydharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Polykondensation von Fettsäuren (oder Ölen) und Carbonsäuren mit mehrwertigen Alkoholen

2.14

amino resin

synthetic resin resulting from the condensation of urea or melamine or derivatives such as benzoguanamine with formaldehyde

NOTE These resins are often etherified with alcohols.

2.14

résine aminée (f)

résine synthétique résultant de la condensation d'urée ou de mélamine ou de dérivés comme la benzoguanamine avec du formaldéhyde

NOTE Ces résines sont souvent estérifiées avec des alcools.

2.14

Aminharz (n)

Aminoharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Kondensation von Harnstoff oder Melamin oder Derivaten wie Benzoguanamin mit Formaldehyd

ANMERKUNG Diese Harze werden oft mit Alkoholen umgesetzt.

2.15

anti-blocking agent

additive that usually rises to the surface during the drying process and thus prevents **blocking**

2.15

agent anti-blocage (m)

additif qui migre à la surface pendant le processus de séchage et donc prévient le **blocage**

2.15

Antiblockmittel (n)

Additiv, das während der **Trocknung/Härtung** in der Regel an die Oberfläche wandert und dadurch **Blocken** verhindert

2.16

anti-foaming agent

additive that prevents foaming or reduces the foaming tendency of a **coating material**

2.16

agent anti-mousse (m)

additif qui prévient la formation de mousse ou réduit le pouvoir moussant d'un **produit de peinture**

2.16

Schaumverhinderungsmittel (n)

Additiv, das die Schaumbildung eines **Beschichtungsstoffes** verhindert oder die Neigung zur Schaumbildung verringert

2.17

anti-fouling paint

coating material applied either to the underwater sections of a ship's hull or to other underwater structures to discourage biological growth thereon

2.17

peinture antisalissure (f)

produit de peinture appliqué soit sur la coque des navires sous la ligne de flottaison, soit sur des structures immergées pour y prévenir la prolifération de microorganismes

2.17

Antifouling-

Beschichtungsstoff (m)

Beschichtungsstoff, der entweder auf unter Wasser liegende Flächen von Schiffskörpern oder auf andere unter der Wasseroberfläche liegende Konstruktionen aufgetragen wird, um Bewuchs zu vermeiden

2.18**anti-settling agent**

additive that prevents or retards the **settling** of **pigments** and/or **extenders** during storage of a **coating material**

2.18**agent anti-sédimentation (m)**

additif qui prévient ou retarde la **sédimentation** des **pigments** et/ou des **matières de charge** pendant le stockage du **produit de peinture**

2.18**Antiabsetzmittel (n)**

Additiv, das während der Lagerung eines **Beschichtungsstoffes** das Absetzen von **Pigmenten** und/oder **Füllstoffen** verhindert oder verzögert

2.19**anti-skinning agent**

additive that prevents or retards **skinning** caused by oxidation during storage

2.19**agent anti-peaux (m)**

additif qui prévient ou retarde la **formation de peaux** provoquée par oxydation pendant le stockage

2.19**Antihautmittel (n)**

Additiv, das durch Oxidation verursachte Hautbildung während der Lagerung verhindert oder verzögert

2.20**apparent density**

ratio of mass to volume of an untamped powder

NOTE See also **bulk density** and **tamped density**.

2.20**densité apparente (f)**

rapport entre la masse et le volume d'une poudre non tassée

NOTE Voir aussi **densité apparente spécifiée** et **densité tassée**.

2.20**scheinbare Dichte (f)**

Verhältnis von Masse je Volumen eines ungestampften Pulvers

ANMERKUNG Siehe auch **Schüttdichte** und **Stampfdichte**.

2.21**application rate**

quantity of a **coating material** that is required to produce, under defined working conditions, a dry **film** of given thickness on unit area

NOTE 1 It is expressed in l/m² or kg/m².

NOTE 2 See also **spreading rate**.

2.21**consommation spécifique (f)**

quantité de **produit de peinture** nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un **feuil** sec d'une épaisseur donnée par unité de surface

NOTE 1 S'exprime en l/m² ou kg/m².

NOTE 2 Voir aussi **rendement superficiel spécifique**.

2.21**Verbrauch (m)**

Menge eines **Beschichtungsstoffes**, die erforderlich ist, um eine bestimmte Fläche unter vorgegebenen Arbeitsbedingungen mit einer **Beschichtung** von definierter Trockenschichtdicke zu versehen

ANMERKUNG 1 Der Verbrauch wird in l/m² oder kg/m² angegeben.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Ergiebigkeit**.

2.22**baking**

See **stoving**.

NOTE There is no German term for "baking".

2.22**cuisson (f)**

Voir **séchage au four**.

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «cuisson».

2.22**.....**

Siehe **Einbrennen**.

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck für „baking“ gibt es nicht.

2.23

barrier coat(ing material)

coating material used to isolate a **coating system** from the **substrate** to which it is applied, in order to prevent chemical or physical interaction, e.g. to prevent **bleeding** or migration from an underlying **coat** or substrate

NOTE 1 Barrier coat(ing material) should not be considered as the **primer**.

NOTE 2 The German term "Isoliermittel" which is still currently used should be avoided, in order to prevent confusion with heat- and sound-deadening materials as well as with electrical insulators.

2.23

impression isolante (f)

produit de peinture utilisé pour isoler un **système de revêtement** du **subjectile** sur lequel il est appliqué en vue d'éviter une interaction chimique ou physique; c'est-à-dire pour éviter un mélange ou une migration provenant de la **couche** sous-jacente ou du **subjectile**

NOTE 1 L'impression isolante ne doit pas être considérée comme le **primaire**.

NOTE 2 Le terme allemand «Isoliermittel», qui est encore couramment utilisé, devrait être abandonné pour éviter la confusion avec les produits d'isolation thermique et phonique aussi bien qu'électrique.

2.23

Absperrmittel (n)

Sperrgrund (m)

Beschichtungsstoff, der zwischen **Substrat** und **Beschichtungssystem** aufgetragen wird, um chemische oder physikalische Einwirkungen zu verhindern, z. B. **Ausbluten** oder Eindringen von Stoffen aus einer darunter liegenden **Schicht** oder dem **Substrat** in nachfolgende **Beschichtungen**

ANMERKUNG 1 Absperrmittel/Sperrgrund sollte nicht als **Grundbeschichtungsstoff** angesehen werden.

ANMERKUNG 2 Die hierfür noch gebrauchte deutsche Benennung „Isoliermittel“ sollte vermieden werden, um Verwechslungen mit Wärme- und Schalldämmstoffen und elektrischen Isolierstoffen zu vermeiden.

2.24

binder

non-volatile part of a **medium**

2.24

liant (m)

partie non volatile du **milieu de suspension**

2.24

Bindemittel (n)

nichtflüchtiger Anteil eines **Beschichtungsstoffes** ohne **Pigmente** und **Füllstoffe**

2.25

biocide

additive added to a **coating material** to prevent organisms responsible for microbiological degradation from attacking a **coating material** or a **film** thereof

2.25

biocide (m)

additif ajouté à un **produit de peinture** pour prévenir les attaques d'organismes responsables de la dégradation du produit de peinture ou du **feuil** correspondant

2.25

Biozid (n)

Additiv, das einem **Beschichtungsstoff** zugesetzt wird, um mikrobiologischen Befall von **Substrat**, **Beschichtungsstoff** und/oder **Beschichtung** zu verhindern

2.26

blast primer

coating material that is applied to a steel substrate directly after **abrasive blast-cleaning**

NOTE See also **pre-fabrication primer**.

2.26

primaire de protection d'un décapage (m)

produit de peinture qui est appliqué directement sur un **subjectile** ferrifère après un **décapage par projection d'abrasif**

NOTE Voir aussi **primaire de pré-fabrication**.

2.26

Blastprimer (m)

Beschichtungsstoff, der unmittelbar nach dem **Strahlen** auf ein Stahlsubstrat aufgetragen wird

ANMERKUNG Siehe auch **Fertigungsbeschichtungsstoff**.

2.27**bleeding**

process of diffusion of a coloured substance into and through a **film** from beneath, thus producing an undesirable staining or colour change

2.27**saignement (m)**

diffusion d'une substance colorée à travers et dans le **feuil**, provenant de l'intérieur, produisant alors un tachage ou un changement de couleur indésirable

2.27**Ausbluten (n)**

Diffusion eines Farbmittels vom **Substrat** in oder durch eine **Beschichtung**, die eine unerwünschte Fleckenbildung oder Farbänderung hervorruft

2.28**blistering**

convex deformation in a **film**, arising from local detachment of one or more of the constituent **coats**

2.28**cloquage (m)**

déformation convexe dans un **feuil**, corrélative au décollement d'une ou de plusieurs des **couches** constitutives du feuil

2.28**Blasenbildung (f)**

konvexe Verformung einer **Beschichtung** als Folge örtlichen Ablösens einer oder mehrerer Schichten

2.29**blocking**

unwanted **adhesion** between two surfaces, at least one of which has been coated, when they are left in contact under load after a given drying period

2.29**blocage (m)**

adhérence non voulue entre deux surfaces, dont l'une au moins est peinte, lorsqu'elles sont mises en contact, sous charge, après une période de **séchage** donnée

2.29**Blocken (n)**

unerwünschtes Haften zwischen zwei Oberflächen, von denen mindestens eine beschichtet ist, wenn diese nach vorgegebener **Trocknung/Härtung** unter Belastung Kontakt miteinander haben

2.30**blooming**

formation of a deposit on the surface of a **film**

2.30**ressuage (m)**

formation d'un dépôt à la surface d'un **feuil**

2.30**Ausblühen (n)**

Bilden von Ablagerungen auf der Oberfläche einer **Beschichtung**

NOTE A special form of blooming is **efflorescence**.

NOTE Une forme particulière de ressuage est l'**efflorescence**.

ANMERKUNG Eine spezielle Form von Ausblühen ist **Salzausblühen**.

2.31**blushing**

milky opalescence that sometimes develops as a **film** of lacquer dries, and is due to the deposition of moisture from the air and/or precipitation of one or more of the solid constituents of the lacquer

2.31**opalescence (f)**

apparence laiteuse qui se développe parfois au cours du séchage du **feuil** d'un **produit de peinture transparent** et qui est dû à l'humidité de l'air et/ou à la précipitation d'un ou de plusieurs constituants solides du **produit de peinture transparent**

2.31**Weißanlaufen (n)**

Milchigwerden transparenter **Beschichtungen** während des Trocknungsvorganges, hervorgerufen durch Kondensation von Luftfeuchte und/oder Ausfällen eines oder mehrerer Bestandteile der Beschichtung

2.32**brightness**

average grey level of a specified part of an image

2.32**luminosité (f)**

niveau de gris moyen d'une zone donnée d'une image

2.32**Helligkeit (f)**

Stärke einer Lichtempfindung, verbunden mit einer Farbempfindung, die als Normfarbwert *Y* gemessen wird

2.33

brittleness

condition whereby a **film** has such poor **flexibility** that it disintegrates easily into small fragments

2.33

friabilité (f)

état d'un **feuil** qui par manque de **souplesse** se réduit facilement en menus fragments

2.33

Sprödigkeit (f)

Zustand, bei dem die **Dehnbarkeit** einer **Beschichtung** so gering ist, dass sie leicht in kleine Stücke zerfällt

2.34

bronzing

change in the **colour** of the surface of a **film** giving the appearance of aged bronze

2.34

bronzage (m)

modification de **couleur** de la surface d'un **feuil** lui donnant l'aspect du bronze ancien

2.34

Bronzieren (n)

Farbänderung einer **Beschichtung**, die dieser das Aussehen von gealterter Bronze gibt

2.35

brush-drag

resistance encountered when applying a **coating material** by brush, related to its high-shear viscosity

2.35

résistance d'application à la brosse (f)

résistance rencontrée en appliquant un **produit de peinture** à la brosse, liée à une forte viscosité de cisaillement

2.35

Streichwiderstand (m)

Widerstand beim Auftragen eines **Beschichtungsstoffes** mit dem Pinsel, der auf dessen Fließverhalten zurückzuführen ist

2.36

bubbling

formation of temporary or permanent bubbles in an applied **film**

2.36

bullage (m)

formation de bulles, temporaires ou permanentes, dans un **feuil**

2.36

Bläschenbildung (f)

Bildung vorübergehender oder bleibender kleiner Blasen in einer aufgetragenen **Schicht**

2.37

bulk density

ratio of mass to volume of a powder when poured gently under specified conditions

NOTE 1 The value of the bulk density depends to a large extent on the method of measurement used and the manner in which it is carried out.

NOTE 2 See also **tamped density**.

2.37

densité apparente spécifiée (f)

rapport entre la masse et le volume d'une poudre versée doucement dans des conditions spécifiées

NOTE 1 La valeur de la densité apparente dépend pour beaucoup de la méthode de mesurage et de la manière dont elle est mise en œuvre.

NOTE 2 Voir aussi **densité tassée**.

2.37

Schüttdichte (f)

Verhältnis zwischen Masse und Volumen eines unter festgelegten Bedingungen lose geschütteten pulverförmigen Materials

ANMERKUNG 1 Der Wert für die Schüttdichte hängt in starkem Maße von Art und Durchführung des Messverfahrens ab.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Stampfdichte**.

2.38

burning off

removal of a **coating** by a process in which the **film** is softened by heat and then scraped off while still soft

2.38

décapage thermique (m)

action d'enlever un **revêtement** par un procédé dans lequel le **feuil** est ramolli par élévation de température puis raclé à l'état ramolli

2.38

Abbrennen (n)

Entfernen einer **Beschichtung** durch Wärmeeinwirkung und Abkratzen im erweichten Zustand

2.39**chalking**

appearance of a fine, loosely adherent powder on the surface of a **film** arising from the degradation of one or more of its constituents

2.39**farinage (m)**

apparition d'une poudre fine, peu adhérente à la surface d'un **feuil**, provenant de la détérioration d'un ou plusieurs de ses constituants

2.39**Kreiden (n)****Auskreiden (n)**

Auftreten von lose anhaftendem feinen Pulver auf einer **Beschichtung**, hervorgerufen durch den Abbau eines oder mehrerer ihrer Bestandteile

2.40**checking**

form of **cracking** characterized by fine cracks distributed over the surface of a dry **film** in a more or less regular pattern

NOTE An example of checking is shown in Figure 1.

2.40**craquelures en quadrillage (f, pl)**

forme de **craquelage** caractérisée par de fines craquelures réparties sur la surface d'un **feuil** sec de façon plus ou moins régulière

NOTE Un exemple de craquelures en quadrillage est donné à la Figure 1.

2.40**Krakelieren (n)**

Rissbildung in einer Form, bei der feine Risse mehr oder weniger regelmäßig über die Oberfläche einer **Beschichtung** verteilt sind

ANMERKUNG Beispiel für Krakelieren siehe Bild 1.

2.41**chemical pre-treatment**

any chemical process applied to a surface prior to the application of a **coating material**

NOTE See e.g. **chromating**, **phosphating**.

2.41**prétraitement chimique (m)**

tout traitement chimique d'une surface avant application d'un **produit de peinture**

NOTE Voir par exemple **chromatation**, **phosphatation**.

2.41**chemische****Vorbehandlung (f)**

chemische Verfahren zur Oberflächenbehandlung vor dem Auftragen von

Beschichtungsstoffen

ANMERKUNG Siehe z. B. **Chromatieren**, **Phosphatieren**.

2.42**chipping**

removal, in flakes, of a **coating** or rust and **mill scale** by use of hand or power tools

2.42**piquage (m)**

action d'enlever, par plaques, un **revêtement**, de la rouille ou de la **calamine**, en utilisant des outils à main ou mécaniques

2.42**Abschaben (n)****Abkratzen (n)**

manuelles oder maschinelles Entfernen von **Beschichtungen**, Rost oder **Walzhaut**

2.43**chlorinated rubber**

polymeric material resulting from the action of chlorine on natural and/or synthetic rubber

2.43**caoutchouc chloré (m)**

polymère résultant de l'action du chlore sur le caoutchouc naturel et/ou synthétique

2.43**Chlorkautschuk (m)**

Polymer, hergestellt durch Chlorierung von Natur- und/oder Synthesekautschuk

2.44**chromating**

chemical pre-treatment of the surface of certain metals using solutions usually consisting essentially of chromic acid and/or chromate

2.44**chromatation (m)**

prétraitement chimique de la surface de certains métaux en utilisant des solutions généralement à base d'acide chromique et/ou de chromates

2.44**Chromatieren (n)**

chemische Vorbehandlung der Oberfläche bestimmter Metalle mit Lösungen auf der Grundlage von Chromverbindungen

2.45
cissing

appearance in a **film** of areas of non-uniform thickness which vary in extent and distribution

2.46
clear coating material

coating material which when applied to a **substrate** forms a solid transparent **film** having protective, decorative or specific technical properties

NOTE See also **varnish**.

2.47
coalescing agent

additive added to a **coating material** based on a polymer dispersion to facilitate **film formation**

2.48
coat

continuous layer of a **coating material** resulting from a single application

2.49
coating

continuous layer formed from a single or multiple application of a **coating material** to a **substrate**

NOTE 1 The use of the term "coating" for "**coating material**" is deprecated.

NOTE 2 The term "coating" is, however, used in the sense of "**coating process**".

2.45
rétraction (f)

apparition, par plages d'importance et de distribution variables, d'irrégularités d'épaisseur d'un **feuil**

2.46
produit de peinture transparent (m)

produit de peinture qui, appliqué sur un **subjectile**, forme un **feuil** dur, transparent, ayant des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières

NOTE Voir aussi **vernis**.

2.47
agent de coalescence (m)

additif ajouté au **produit de peinture** composé d'un polymère en dispersion qui facilite la **formation du feuil**

2.48
couche (f)

dépôt continu d'un **produit de peinture** effectué au cours d'une seule opération d'application

2.49
revêtement (m)

dépôt continu constitué d'une ou de plusieurs applications d'un **produit de peinture** appliqué sur un **subjectile**

NOTE 1 Le terme «revêtement» ne doit pas être utilisé pour **produit de peinture**.

NOTE 2 Le terme «revêtement» est aussi utilisé avec le sens de **mode d'application**.

2.45
Scheckigkeit (f)

Sichtbarwerden von Stellen ungleicher Schichtdicke in einer **Beschichtung** von unterschiedlicher Größe und Verteilung

2.46
Klarlack (m)

Beschichtungsstoff, der, auf ein **Substrat** aufgetragen, eine transparente **Beschichtung** mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet

ANMERKUNG Siehe auch unter „varnish“.

2.47
Koaleszenzmittel (n)
Filmbildehilfsmittel (n)

Additiv, das bei einem **Beschichtungsstoff** auf Basis von Polymerdispersion die Filmbildung fördert

2.48
Schicht (f)

durchgehende, in einem Auftrag aus einem **Beschichtungsstoff** erzeugte **Beschichtung**

2.49
Beschichtung (f)

durchgehende Schicht, die durch ein- oder mehrmaliges Auftragen von **Beschichtungsstoff** auf ein **Substrat** entsteht

ANMERKUNG 1 Die Verwendung des Begriffes „coating“ („Beschichtung“) für „coating material“ („Beschichtungsstoff“) ist abzulehnen.

ANMERKUNG 2 Der Begriff „coating“ („Beschichtung“) wird auch im Sinne von „coating process“ („Beschichtungsverfahren“) verwendet.

2.50**coating material**

product, in liquid, paste or powder form, that, when applied to a **substrate**, forms a **film** possessing protective, decorative and/or other specific properties

NOTE The German term „Beschichtungsstoff“ includes the terms „Lack“, „Anstrichstoff“ and such for similar products.

2.50**produit de peinture (m)**

produit liquide, en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un **subjectile**, forme un **feuil** possédant des qualités protectrices, décoratives et/ou spécifiques

NOTE Le terme allemand «Beschichtungsstoff» comprend les désignations «Lack», «Anstrichstoff» et les désignations de produits similaires.

2.50**Beschichtungsstoff (m)**

flüssiges oder pastenförmiges oder pulverförmiges Produkt, das, auf ein **Substrat** aufgetragen, eine **Beschichtung** mit schützenden, dekorativen und/oder anderen spezifischen Eigenschaften ergibt

ANMERKUNG „Beschichtungsstoff“ schließt Benennungen wie „Lack“, „Anstrichstoff“ und Benennungen für ähnliche Produkte ein.

2.51**coating powder**

coating material in powder form which, after fusing and possibly **curing**, gives a continuous **film**

2.51**peinture en poudre (f)**

produit de peinture se présentant sous forme pulvérulente qui, après fusion et **réticulation** éventuelle, donne un **feuil** continu

2.51**Pulverlack (m)**

pulverförmiger **Beschichtungsstoff**, der nach dem Schmelzen und gegebenenfalls Härten eine **Beschichtung** ergibt

2.52**coating process**

process of application of a **coating material** to a **substrate**, such as dipping, spraying, roller coating, brushing

2.52**mode d'application (m)**

tout mode opératoire par lequel un **subjectile** est recouvert par un **produit de peinture**, tel que trempage, application au pistolet, au rouleau, à la brosse

2.52**Beschichtungsverfahren (n)**
Beschichten (n)

alle Arten des Auftragens eines **Beschichtungsstoffes** auf ein **Substrat**, wie Tauchen, Spritzen, Rollen, Streichen

2.53**coating system**

combination of all **coats** of **coating materials** which are to be applied or which have been applied to a **substrate**

NOTE The actual system can be characterized by the number of coats involved.

See also **coating**.

2.53**système de revêtement (m)**

ensemble des **couches** de **produits de peinture** qui ont été appliquées, ou vont être appliquées, sur un **subjectile**

NOTE Le système peut être caractérisé par son nombre de couches.

Voir aussi **revêtement**.

2.53**Beschichtungssystem (n)**

Beschichtungsaufbau (m)
Gesamtheit der **Schichten** aus **Beschichtungsstoffen**, die auf ein **Substrat** aufzutragen sind oder aufgetragen wurden

ANMERKUNG Das jeweilige Beschichtungssystem kann durch die Anzahl der Schichten charakterisiert werden.

Siehe auch **Beschichtung**.

2.54**cohesion**

forces that bind a **film** into an integral entity

NOTE Cohesion should not be confused with **adhesion**.

2.54**cohésion (f)**

ensemble des forces de liaison qui réalisent l'intégrité d'un **feuil**

NOTE Le terme cohésion ne doit pas être confondu avec le terme **adhésion**.

2.54**Kohäsion (f)**

Gesamtheit der Kräfte, die eine **Schicht** in sich zusammenhalten

ANMERKUNG Kohäsion darf nicht mit **Adhäsion** verwechselt werden.

2.55

coil coating

coating process whereby the coating material is applied continuously to a coil of metal which may be rewound after the film has been dried

2.55

enduction de bandes en continu (m)

mode d'application dans lequel le produit de peinture est appliqué en continu sur des bandes métalliques, lesquelles sont réenroulées après séchage du revêtement

2.55

**Bandbeschichten (n)
Coil-Coating (n)**

Beschichtungsverfahren, bei dem ein Beschichtungsstoff kontinuierlich auf ein Metallband aufgetragen und getrocknet/gehärtet wird und das Metallband anschließend wieder aufgerollt werden kann

2.56

cold cracking

formation of cracks in a film resulting from exposure to low temperatures

2.56

craquelage à froid (m)

formation de craquelures dans un feuillet à la suite d'exposition à de basses températures

2.56

Kälterissbildung (f)

Rissbildung in einer Beschichtung, hervorgerufen durch den Einfluss tiefer Temperaturen

2.57

colour

sensation resulting from the visual perception of radiation of a given spectral composition

NOTE The use of the German term "Farbe" in the sense of coating material is deprecated.

2.57

couleur (f)

sensation provoquée par la perception visuelle d'un rayonnement d'une composition spectrale déterminée

NOTE L'emploi du terme allemand «Farbe» avec le sens de produit de peinture est à éviter.

2.57

Farbe (f)

Sinneseindruck, der durch visuelle Wahrnehmung von Strahlung einer gegebenen spektralen Zusammensetzung entsteht

ANMERKUNG Die Verwendung des deutschen Wortes „Farbe“ für Beschichtungsstoff ist abzulehnen.

2.58

colouring material

any substance that confers colour to other materials

NOTE Colouring materials comprise pigments (insoluble in the application medium) and dyestuffs (soluble in the application medium).

2.58

matière colorante (f)

toute substance qui confère la couleur à d'autres produits

NOTE Les matières colorantes comprennent les pigments (insolubles dans le milieu de suspension) et les colorants (solubles dans le milieu de suspension).

2.58

Farbmittel (n)

alle farbgebenden Substanzen

ANMERKUNG Farbmittel umfassen sowohl die im Anwendungsmedium unlöslichen Pigmente als auch die im Anwendungsmedium löslichen Farbstoffe.

2.59

compatibility

1) of materials:

ability of two or more materials to be mixed together without causing undesirable effects

2) of a coating material with the substrate:

ability of a coating material to be applied to a substrate without causing undesirable effects

2.59

compatibilité (f)

1) de produits:

aptitude de plusieurs produits à être mélangés entre eux sans causer d'effets indésirables

2) d'un produit de peinture avec le support:

aptitude d'un produit de peinture à être appliqué sur un support sans causer d'effets indésirables

2.59

Verträglichkeit (f)

1) von Produkten (Mischverhalten):

Eigenschaft von zwei oder mehr Produkten, sich miteinander mischen zu lassen, ohne dass unerwünschte Effekte auftreten.

2) eines Beschichtungsstoffes mit dem Substrat:

Eigenschaft der störungsfreien Verbindung zwischen Substrat und aufgetragenem Beschichtungsstoff

2.60**consistency
body**

apparent viscosity of a **coating material** as assessed subjectively when applying a shearing force

2.60**consistance (f)**

viscosité apparente d'un **produit de peinture** qu'on peut estimer subjectivement en appliquant un effort de cisaillement

2.60**Konsistenz (f)**

scheinbare Viskosität eines **Beschichtungsstoffes**, die beim Einwirken von Scherkräften wahrgenommen wird

2.61**contrast ratio**

ratio of the reflectance of a **coating material** applied under specified conditions over a black surface to the reflectance of the same thickness of this coating material applied over a white surface

2.61**rapport de contraste (m)**

rapport entre le facteur de réflexion d'un **produit de peinture** appliqué dans des conditions spécifiées sur un **subjectile** noir et le facteur de réflexion d'un **feuil** de même épaisseur de ce produit de peinture appliqué sur un subjectile blanc

2.61**Kontrastverhältnis (n)**

Verhältnis des Reflexionsgrads eines **Beschichtungsstoffes**, der unter festgelegten Bedingungen auf eine schwarze Oberfläche aufgetragen wurde, im Vergleich zum Reflexionsgrad des Beschichtungsstoffes in gleicher Schichtdicke über einer weißen Oberfläche

2.62**corrosion**

process of deterioration by chemical, electrochemical or microbiological reactions resulting from exposure to the environment

2.62**corrosion (f)**

processus de détérioration par réaction chimique, électrochimique ou microbologique résultant de l'exposition à l'environnement

2.62**Korrosion (f)**

durch Umwelteinflüsse hervorgerufene Verschlechterung von Materialeigenschaften durch chemische, elektrochemische oder mikrobiell verursachte Reaktionen

2.63**cracking**

rupturing of a dry film

NOTE 1 The English term "cracking" is also used for a specific form of cracking illustrated in Figure 2

NOTE 2 **Hair-cracking**, **crocodiling** and **crow's foot cracking** are examples of other forms of cracking.

2.63**craquelage (m)**

formation de ruptures dans un **feuil sec**

NOTE 1 Le terme anglais «cracking» est aussi utilisé pour décrire une forme particulière de craquelage telle qu'illustrée à la Figure 2.

NOTE 2 Les **craquelures capilliformes**, les **peaux de crocodile** et les **pattes de corbeau** sont des exemples d'autres types de craquelage.

2.63**Rissbildung (f)**

Reißen einer trockenen **Beschichtung**

ANMERKUNG 1 Der englische Fachausdruck „cracking“ wird auch für eine spezielle Form der Rissbildung, wie im Bild 2 dargestellt, verwendet.

ANMERKUNG 2 **Haarrissbildung**, **Krokodilhautbildung** und **Krähenfuß-Rissbildung** sind Beispiele für weitere Formen der Rissbildung.

2.64**cratering**

formation in a **film** of small circular depressions that persist after **drying**

2.64**formation de cratères (f)**

apparition dans un **feuil** de petites dépressions de forme circulaire persistant après le **séchage**

2.64**Kraterbildung (f)**

Auftreten von kleinen, runden Vertiefungen in einer **Beschichtung**, die nach der **Trocknung/Härtung** bestehen bleiben

**2.65
crawling**

extreme form of **cissing**

NOTE There is no German term for "crawling".

**2.65
rétrécissement (m)**
forme extrême de **rétraction**

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «rétrécissement».

**2.65
.....**
extreme Form von **Scheckigkeit**

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck zu „crawling“ gibt es nicht.

**2.66
crazing**
form of **cracking** characterized by wide, deep cracks distributed over the surface of a dry **film** in a more or less regular pattern

NOTE 1 An example of crazing is shown in Figure 3.

NOTE 2 There is no German term for "crazing".

**2.66
faïençage (m)**
forme de **craquelage** caractérisée par des craquelures larges et profondes distribuées de manière plus ou moins régulière sur la surface d'un **feuil** sec

NOTE 1 Un exemple de faïençage est donné à la Figure 3.

NOTE 2 Il n'y a pas de terme allemand pour «faïençage».

**2.66
.....**
Form der **Rissbildung**, charakterisiert durch breite, tiefe Risse, die mehr oder weniger gleichmäßig über die Oberfläche einer trockenen **Beschichtung** verteilt sind

ANMERKUNG 1 Beispiel siehe Bild 3.

ANMERKUNG 2 Einen deutschen Fachausdruck zu „crazing“ gibt es nicht.

**2.67
critical pigment volume concentration
CPVC**
value of the **pigment volume concentration** at which the voids between the solid particles which are nominally touching are just filled with **binder** and above which certain properties of the **film** are markedly changed

**2.67
concentration pigmentaire volumique critique (f)
CPVC**
valeur de la **concentration pigmentaire volumique** pour laquelle le **liant** remplit très exactement le volume laissé disponible entre les particules de matières pulvérulentes supposées au contact et au-dessus de laquelle certaines propriétés du **feuil** sont notablement modifiées

**2.67
kritische Pigmentvolumenkonzentration (f)
KPVK**
Pigmentvolumenkonzentration, bei der der Raum zwischen den sich noch nicht berührenden Feststoffteilchen gerade noch mit **Bindemittel** gefüllt ist und oberhalb der sich bestimmte Eigenschaften der **Beschichtung** signifikant ändern

**2.68
crocodiling**
See **cracking**.

NOTE An example of crocodiling is shown in Figure 4.

**2.68
peau de crocodile (f)**
Voir **craquelage**.

NOTE Un exemple de peau de crocodile est donné à la Figure 4.

**2.68
Krokodilhautbildung (f)**
Siehe **Rissbildung**.

ANMERKUNG Beispiel siehe Bild 4.

**2.69
crow's foot cracking**
See **cracking**.

NOTE An example of crow's foot cracking is shown in Figure 5.

**2.69
pattes de corbeau (f)**
Voir **craquelage**.

NOTE Un exemple de pattes de corbeau est donné à la Figure 5.

**2.69
Krähenfuß-Rissbildung (f)**
Siehe **Rissbildung**.

ANMERKUNG Beispiel siehe Bild 5.

2.70 curing hardening

increase in the molecular size of a **binder** by chemical reaction

NOTE 1 Acceleration is possible by physical means (heat, radiation) or a catalyst.

NOTE 2 In French, curing is used for two-component **paints**, the second component generally being called the **hardener**.

2.70 réticulation (f) durcissement (m)

accroissement de la taille moléculaire d'un **liant** par réaction chimique

NOTE 1 Le phénomène peut être accéléré par des moyens physiques (chaleur, rayonnement) ou un catalyseur.

NOTE 2 En français, «durcissement» s'emploie pour les **peintures** à deux composants, le second étant généralement appelé le **durcisseur**.

2.70 Härtung (f)

Molekülvergrößerung im **Bindemittel** durch chemische Reaktion

ANMERKUNG 1 Eine Beschleunigung ist durch Energieeinwirkung (Wärme, Strahlung) oder Katalysatoren möglich.

ANMERKUNG 2 Der französische Fachausdruck „durcissement“ wird bei Zweikomponenten-Beschichtungsstoffen angewendet, wobei die zweite Komponente allgemein als „durcisseur“ bezeichnet wird.

2.71 curing agent

additive that promotes the chemical **curing** of a **coating**

2.71 agent de réticulation (m)

additif qui provoque chimiquement la **réticulation** du **revêtement**

2.71 Härtungsbeschleuniger (m)

Additiv, das die chemische **Härtung** einer **Beschichtung** fördert

2.72 curtain coating

application of a **coating material** by passing the article to be coated horizontally through a descending sheet of a continuously recirculated coating material

2.72 application à la machine à rideau (f)

mode d'application dans lequel un **produit de peinture**, continuellement recyclé, tombe sous forme d'un rideau à travers lequel passe horizontalement la pièce à peindre

2.72 Gießlackieren (n)

Auftragen eines **Beschichtungsstoffes**, wobei das zu beschichtende Werkstück waagerecht durch einen fallenden Vorhang eines im Kreislauf geführten Beschichtungsstoffes bewegt wird

2.73 cutting-in

application of a **coating material** by brush up to a predetermined line

NOTE An example is applying the coating material to the frames of windows without applying it to the glazing.

2.73 rechampissage (m)

application à la brosse d'un **produit de peinture** jusqu'à une limite prédéterminée

NOTE Un exemple est le fait d'appliquer un produit de peinture sur les encadrements de fenêtres sans en appliquer sur les vitres.

2.73 Beschneiden (n)

Auftragen eines **Beschichtungsstoffes** mit einem Pinsel bis zu einer festgelegten Grenze

ANMERKUNG Ein Beispiel ist das Auftragen des Beschichtungsstoffes auf Fensterrahmen, ohne dabei die Glasscheibe zu verunreinigen.

2.74 defoaming agent

additive that destroys foam which may form during manufacture and/or application of the **coating material**

NOTE See also **anti-foaming agent**.

2.74 agent démoussant (m)

additif qui empêche la formation de mousse au cours de la fabrication et/ou de l'application d'un **produit de peinture**

NOTE Voir aussi **agent anti-mousse**.

2.74 Entschäumungsmittel (n)

Additiv, das während der Herstellung und/oder des Auftragens des **Beschichtungsstoffes** Schaumbildung verhindert

ANMERKUNG Siehe auch **Schaumverhinderungsmittel**.

2.75

degreasing

removal from a surface, prior to painting, of oil, grease and similar substances by either an organic **solvent** or a water-based cleaning agent

2.75

dégraissage (m)

action d'enlever, par des **solvants** organiques ou des agents de nettoyage aqueux, toute trace d'huile, de graisse et de substances similaires des surfaces avant mise en peinture

2.75

Entfetten (n)

Entfernen von Ölen, Fetten und ähnlichen Stoffen von einer Oberfläche vor dem **Beschichten** mit Hilfe von organischen Lösemitteln oder wässrigen Reinigungsmitteln

2.76

de-nibbing

removal by rubbing with fine abrasive paper of small particles which stand proud of the surface of a paint **film**

2.76

égrenage (m)

action d'enlever de petites particules qui saillent à la surface du **feuil de peinture** au moyen d'un papier abrasif fin

2.76

Köpfen (n)

Entfernen aller von der Oberfläche einer **Beschichtung** abstehenden kleinen Teilchen mit feinem Schleifpapier

2.77

de-scaling

removal of **mill scale** or laminated rust from steel or other ferrous **substrates**

2.77

décalaminage (m)

action d'enlever la **calamine** ou similaire des **subjectiles** d'acier ou autres subjectiles ferreux

2.77

Entzundern (n)

Entfernen von **Walzhaut/Zunder** oder Schichtrost von Stahloberflächen

2.78

diluent

volatile liquid, single or blended, which, whilst not a **solvent**, may be used in conjunction with the solvent without causing any deleterious effects

NOTE See also **solvent** and **thinner**.

2.78

diluant (m)

liquide volatil, simple ou en mélange qui, sans être un **solvant**, peut être utilisé avec un solvant sans entraîner d'effets indésirables

NOTE Voir aussi **solvant** et le terme anglais «**thinner**».

2.78

Verschnittmittel (n)

flüchtige Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die — selbst kein **Lösemittel** darstellend — ohne nachteilige Wirkung in Verbindung mit Lösemittel verwendet werden kann

ANMERKUNG Siehe auch **Lösemittel** und **Verdünnungsmittel**.

2.79

dipping

application of a **coating material** by immersing the object to be coated in a bath containing the coating material and then, after withdrawal, allowing it to drain

2.79

application au trempé (m)

immersion d'un objet devant être peint dans un bain contenant un **produit de peinture**, suivi d'un égouttage après retrait du bain

2.79

Tauchbeschichten (n)
Tauchlackieren (n)

Beschichten durch Eintauchen des zu beschichtenden Gegenstandes in ein Bad mit **Beschichtungsstoff** und anschließendes Abtropfen des überschüssigen Beschichtungstoffes nach dem Herausziehen

2.80

dirt pick-up

tendency of a dry **film** to attract to the surface appreciable amounts of soiling material

2.80

facilité d'encrassement (f)

tendance d'un **feuil sec** à attirer à la surface une quantité importante de salissures

2.80

Schmutzaufnahme (f)

Neigung einer trockenen **Beschichtung**, Schmutz an der Oberfläche aufzunehmen

2.81**dirt retention**

tendency of a dry **film** to retain on the surface soiling material which cannot be removed by simple cleaning

2.81**rétenion de salissures (f)**

tendance d'un **feuil** sec à retenir à sa surface une quantité importante de salissures qui ne peuvent être enlevées par un nettoyage simple

2.81**Schmutzretention (f)**

Neigung einer trockenen **Beschichtung**, Schmutz an der Oberfläche festzuhalten, der durch einfaches Reinigen nicht entfernbar ist

2.82**dispersing agent
dispersant**

additive that facilitates the dispersion of solids in the **medium** during manufacture and that increases the stability of the mixture thereafter

2.82**agent dispersant (m)
dispersant (m)**

additif qui facilite la dispersion des solides dans le **milieu de suspension** pendant la fabrication et qui augmente ensuite la stabilité du mélange

2.82**Dispergiermittel (n)**

Additiv, das das Dispergieren von Feststoffen beim Herstellen von **Beschichtungsstoffen** erleichtert und deren Stabilität erhöht

2.83**drier**

compound, usually a metal soap, that is added to products drying by oxidation in order to accelerate this process

2.83**siccatif (m)**

composé, généralement un sel métallique d'un acide organique, qui est additionné aux produits séchant par oxydation pour accélérer le processus

2.83**Sikkativ (n)
Trockenstoff (m)**

zumeist ein Metallsalz organischer Säuren, das oxidativ härtenden Produkten zugesetzt wird, um den Härtingsprozess zu beschleunigen

2.84**drying**

all the processes by which a **film** passes from the liquid to the solid state

NOTE 1 "Oxidative drying" is used frequently, instead of the more correct term "oxidative hardening".

NOTE 2 See also **curing**.

2.84**séchage (m)**

ensemble des transformations par lesquelles le **feuil** passe de l'état liquide à l'état solide

NOTE 1 «Séchage par oxydation» est fréquemment utilisé au lieu de «durcissement par oxydation» qui serait plus approprié.

NOTE 2 Voir aussi **durcissement**.

2.84**Trocknung (f)
Härtung (f)**

alle Vorgänge beim Übergang eines flüssigen **Beschichtungsstoffes** in den festen Zustand (**Beschichtung**)

ANMERKUNG 1 „Oxidative Trocknung“ wird häufig anstelle des richtigen Fachausdruckes „oxidative Härtung“ verwendet.

ANMERKUNG 2 Siehe auch „**curing**“.

2.85**drying oil**

oil based on unsaturated fatty acids, yielding a **film** by oxidation

2.85**huile siccative (f)**

huile contenant des acides gras insaturés, formant un **feuil** par oxydation

2.85**trocknendes Öl (n)**

Öl auf Basis ungesättigter Fettsäuren, das durch Oxidation einen **Film** bildet

2.86

durability

property of a **coating** to resist the deleterious effects of its environment

2.86

durabilité (f)

propriété d'un **revêtement** de résister aux agressions de son environnement

2.86

Beständigkeit (f)

Eigenschaft einer **Beschichtung**, den Einwirkungen ihrer Umgebung zu widerstehen

2.87

dyestuff

colouring material which imparts the requisite **colour** to the **coating material** in which it is dissolved

2.87

colorant (m)

matière colorante qui donne la **couleur** recherchée au **produit de peinture** dans lequel elle est dissoute

2.87

Farbstoff (m)

Farbmittel, das dem **Beschichtungsstoff**, in dem es gelöst ist, die gewünschte **Farbe** gibt

NOTE See also **pigment**.

NOTE Voir aussi **pigment**.

ANMERKUNG Siehe auch **Pigment**.

2.88

efflorescence

phenomenon that occurs when water-soluble salts in a dry **film** or from the **substrate** migrate to the surface and form a crystalline deposit

2.88

efflorescence (m)

phénomène qui apparaît lorsque des sels hydrosolubles dans le **feuil sec** ou le **subjectile** migrent à la surface et forment un dépôt cristallin

2.88

Salzausblühen (n)

Phänomen, das auftritt, wenn wasserlösliche Salze in einer **Beschichtung** oder aus dem **Substrat** an die Oberfläche wandern und auskristallisieren

2.89

elasticity

ability of a **film** to return to its original form after the removal of stress applied in any lateral direction

2.89

élasticité (f)

aptitude d'un **feuil** à revenir à sa forme initiale après suppression de la force qui lui est appliquée dans une direction latérale quelconque

2.89

Elastizität (f)

Eigenschaft einer **Beschichtung**, in ihre ursprüngliche Form zurückzukehren, nachdem eine einwirkende Kraft zurückgenommen wurde

NOTE See **flexibility**.

NOTE Voir **souplesse**.

ANMERKUNG Siehe **Verformbarkeit**.

2.90

electrodeposition

process whereby a **film** of a water-based **coating material** is deposited, under the influence of electric current, on an object that forms either the anode or cathode, depending on the nature of the coating material

2.90

électrodeposition (f)

mode d'application d'un **feuil** de **produit de peinture en phase aqueuse**, sous l'action d'un courant électrique, où l'objet à peindre constitue soit l'anode soit la cathode, selon la nature du produit de peinture dans lequel il est immergé

2.90

Elektrotauch-

beschichten (n)

Elektrotauchlackieren (n)

ETL

Verfahren zum Abscheiden einer **Beschichtung** aus einem wässrigem **Beschichtungsstoff** unter Einfluss des elektrischen Stroms auf ein Objekt, das je nach **Beschichtungsstoff** entweder als Anode oder als Kathode geschaltet ist

2.91**electron beam curing**

process for the rapid curing of specially formulated **coating materials** by means of a concentrated stream of electrons

2.91**séchage par faisceau d'électrons (m)**

procédé de **séchage** rapide dans un faisceau d'électrons d'un **produit de peinture** formulé à cet effet

2.91**Elektronenstrahlhärten (n)**

Verfahren für das rasche Vernetzen von speziell formulierten **Beschichtungsstoffen** mit Hilfe von Elektronenstrahlen

2.92**electrostatic spraying**

method of application by which an electrostatic potential difference is applied between the article to be coated and the atomized **coating material** particles

2.92**pulvérisation électrostatique (f)**

mode d'application par pulvérisation dans lequel une différence de potentiel électrostatique est créée entre l'objet devant être peint et les particules atomisées du **produit de peinture**

2.92**elektrostatisches Beschichten (n)**

Verfahren, bei dem zwischen dem zu beschichtenden Gegenstand und den versprühten Teilchen des **Beschichtungsstoffes** eine elektrostatische Potentialdifferenz angelegt wird

2.93**emulsion paint****latex paint**

coating material in which the organic **binder** is an aqueous dispersion

2.93**peinture émulsion (f)****peinture latex (f)**

produit de peinture dans lequel le **liant** organique est dispersé dans l'eau

2.93**Dispersionsbeschichtungsstoff (m)****Dispersionsfarbe (f)****Latexfarbe (f)**

Beschichtungsstoff, in dem das organische **Bindemittel** in Wasser dispergiert ist

2.94**epoxy ester**

synthetic resin resulting from the reaction between an **epoxy resin** and fatty acids and/or oils

2.94**ester époxydique (m)**

résine synthétique résultant de la réaction entre une **résine époxydique** et des acides gras et/ou des huiles

2.94**Epoxidharzester (m)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Reaktion zwischen einem **Epoxidharz** und Fettsäuren und/oder Ölen

2.95**epoxy resin**

synthetic resin containing epoxy groups, generally prepared from epichlorhydrin and a bisphenol

2.95**résine époxydique (f)**

résine synthétique contenant des groupes époxydiques, généralement fabriquée à partir de l'épichlorhydrine et du bisphénol

2.95**Epoxidharz (n)**

synthetisches Harz mit Oxirangruppen (Epoxygruppen), im Allgemeinen hergestellt aus Epichlorhydrin und Bisphenol

2.96**etching**

cleaning and roughening a surface using a chemical agent prior to painting in order to increase **adhesion**

2.96**mordançage (m)**

procédé de nettoyage et d'attaque d'une surface au moyen d'un produit chimique avant l'application d'une **peinture** afin d'en favoriser l'**adhérence**

2.96**Ätzen**

chemisches Verfahren zum Reinigen und Aufrauen einer Oberfläche, um die **Haftfestigkeit** von nachfolgenden **Schichten** zu verbessern

2.97

etch primer

primer, often supplied as two reactive components mixed immediately prior to **application**, designed to react with a metal surface to improve the **adhesion** of subsequent **coats**

2.97

primaire réactif (m)

primaire, souvent présenté en deux composants mélangés immédiatement avant l'application, conçu pour réagir avec une surface en métal pour augmenter l'**adhérence** des **couches** suivantes

2.97

Reaktionsprimer (m)

Grundbeschichtungsstoff, häufig aus zwei reaktiven Komponenten bestehend, der mit einer Metalloberfläche reagiert und die **Adhäsion** nachfolgender **Schichten** verbessert

2.98

extender

material in granular or powder form, insoluble in the **medium** and used to modify or influence certain physical properties

2.98

matière de charge (f)

produit en grain ou en poudre, insoluble dans le **milieu de suspension** et utilisé pour modifier ou compléter certaines propriétés physiques

2.98

Füllstoff (m)

Material in körniger oder in Pulverform, das in der flüssigen Phase eines **Beschichtungsstoffes** unlöslich ist und verwendet wird, um bestimmte physikalische Eigenschaften zu erreichen oder zu beeinflussen

2.99

exudation sweating

migration of liquid components of a **coating material** to the surface of a **film**

2.99

exsudation (f)

phénomène d'apparition de composants liquides d'un **produit de peinture** à la surface d'un **feuil**

2.99

Ausschwitzen

Austreten flüssiger Bestandteile eines **Beschichtungsstoffes** aus der Oberfläche der **Beschichtung**

2.100

fading

loss of **colour** of a **film** of a **coating material**

2.100

décoloration (f)

perte de **couleur** d'un **feuil** d'un **produit de peinture**

2.100

Ausbleichen (n)

Hellerwerden der ursprünglichen **Farbe** einer **Beschichtung**

2.101

feather edging

tapering, by abrading, of the thickness of the edge of a paint film prior to repainting in order to obscure **overlaps**

2.101

dégradé en biseau (m)

amincissement dégressif, par abrasion, de l'épaisseur du bord d'un **feuil** de **peinture** avant remise en peinture pour effacer les reprises

2.101

Beischleifen (n)

abtragendes Angleichen der **Beschichtung** an ihren Rändern vor dem weiteren **Beschichten**, um Überlappungen zu entfernen

2.102

feeding

increase in the consistency of a **coating material** during storage, to such an extent as to make it unusable

2.102

solidification (f)

augmentation de la consistance d'un **produit de peinture** au point de le rendre inutilisable

2.102

Eindicken (n)

Zunahme der Konsistenz eines **Beschichtungsstoffes** während der Lagerung in einem solchen Ausmaß, dass dieser unbrauchbar wird

2.103**filler**

coating material with a high proportion of **extender** intended primarily to even out irregularities in the **substrate** to be painted

NOTE The term filler is also widely used in the sense of **extender**.

2.103**enduit (m)**

produit fortement chargé destiné essentiellement à niveler les irrégularités du **subjectile** à peindre

NOTE En anglais, le terme «filler» est aussi fréquemment utilisé dans le sens de «extender».

2.103**Spachtel(masse) (f)**

hochgefüllter **Beschichtungsstoff**, vorwiegend zum Ausgleichen von Unebenheiten des zu beschichtenden **Substrates**

ANMERKUNG Der Begriff „filler“ wird im Englischen häufig im Sinne von „extender“ verwendet.

2.104**filling**

application of a **filler** to give a level surface

2.104**enduisage (m)**

application d'**enduit** destiné à corriger les défauts de planéité de surface

2.104**Spachteln (n)**

Auftragen von **Spachtel(masse)** zum Ausgleichen von Oberflächenunebenheiten

2.105**film**

See **coat** and **coating**.

2.105**feuil (m)**

Voir **couche** et **revêtement**.

2.105**Film (m)**

Siehe **Schicht** und **Beschichtung**.

2.106**film formation**

transition of an applied **coating material** from the liquid to the solid state or, in the case of a **powder coating material**, through a liquid phase

NOTE Film formation is brought about by **drying** and/or **hardening**. Both changes can proceed simultaneously.

2.106**formation du feuil (f)**

passage de l'état liquide à l'état solide d'un **produit de peinture** appliqué dans le cas de produit de peinture en poudre, par l'intermédiaire d'une phase liquide

NOTE La formation du feuil est obtenue par **séchage** et/ou **réticulation**. Les deux peuvent agir simultanément.

2.106**Filmbildung (f)****Schichtbildung (f)**

Übergang eines aufgetragenen **Beschichtungsstoffes** vom flüssigen oder bei **Pulverlacken** über den flüssigen in den festen Zustand

ANMERKUNG Die Filmbildung erfolgt durch **Trocknung** und/oder **Härtung**. Beide Vorgänge können gleichzeitig ablaufen.

2.107**fineness of grind**

term related to the size of the largest particles in a mill base or in a **coating material**

2.107**finesse de broyage (f)**

terme correspondant à la taille des plus grosses particules dans une base de broyage ou dans un **produit de peinture**

2.107**Mahlfeinheit (f)****Körnigkeit (f)**

Maß für die größten Feststoffteilchen in einer Mahlpaste oder in einem **Beschichtungsstoff**

2.108**finishing coat
top coat**

final **coat** of a **coating system**

2.108**couche de finition (f)**

dernière **couche** d'un **système de peinture**

2.108**Schlussbeschichtung (f)
Deckbeschichtung (f)**

letzte **Schicht** eines **Beschichtungssystems**

2.109

fish eyes

presence of craters in a **coat** each having a small particle of impurity in the centre

2.109

yeux de poisson (m, pl)

présence de cratères étirés dans une **couche**, chacun ayant au centre un petit granule d'impureté

2.109

Fischaugen (n, pl)

in einer **Beschichtung** vorhandene Krater, in deren Mitte sich ein kleines Teilchen einer Verunreinigung befindet

2.110

flaking

detachment of small parts of a **coating** due to a loss of **adhesion**

2.110

écaillage (m)

décollement de petites parties d'un **revêtement** dû à une perte d'**adhérence**

2.110

Abblättern (n)

durch Verlust der **Haftfestigkeit** verursachtes Ablösen kleiner Teile einer **Beschichtung**

2.111

flame cleaning

process by which a reducing flame is applied to a surface, followed by manual or mechanical cleaning operations

2.111

nettoyage à la flamme (m)

traitement d'une surface par déplacement d'une flamme réductrice, suivi d'un nettoyage manuel ou mécanique

2.111

Flammstrahlen (n)

Verfahren, bei dem eine Oberfläche mit einer reduzierenden Flamme behandelt und dann manuell oder maschinell gereinigt wird

2.112

flame treatment

method of pre-treatment, by a flame, where the surface of a plastics material (e.g. polyethylene) is oxidized to improve the wetting properties of the **coating material** and the **adhesion** of the **coating**, or even to render these possible

2.112

flammage (m)

méthode de prétraitement à la flamme de la surface d'une matière plastique (par exemple du polyéthylène) afin d'obtenir des produits d'oxydation qui améliorent la mouillabilité d'un **revêtement** et l'**adhérence** des **couches**, ou, même, qui les rendent possibles

2.112

Beflammen (n)

Vorbehandlungsverfahren mit einer Flamme, bei dem die Oberfläche eines Kunststoffes (z. B. Polyethen) oxidiert wird, wodurch die Benetzbarkeit mit einem **Beschichtungsstoff** und die **Haftfestigkeit** der **Beschichtung** verbessert oder überhaupt erst ermöglicht werden

2.113

flash-off time

time necessary between the application of successive **coats** wet-on-wet or the time for the evaporation of most of the volatile matter before **stoving** or **curing** by radiation

2.113

temps de préséchage (m)

temps nécessaire entre l'**application mouillé sur mouillé** de **couches** successives, ou temps nécessaire à l'évaporation de la plus grande partie des matières volatiles avant **séchage au four** ou séchage par rayonnement

2.113

Ablüftzeit (f)

Abdunstzeit (f)

Zeitspanne, die zwischen dem Auftragen aufeinander folgender **Schichten** (nass in Nass) oder zwischen Auftragen und darauf folgendem **Einbrennen** oder Strahlenhärten zum Verdunsten des Großteils der flüchtigen Anteile erforderlich ist

2.114**flash point**

lowest temperature of a test portion, corrected to a barometric pressure of 101,3 kPa, at which the application of an ignition source causes the vapour of the test portion to ignite

2.114**point d'éclair (m)**

température minimale d'un échantillon d'essai, corrigée à la pression barométrique de 101,3 kPa, à laquelle l'approche d'une flamme conduit les vapeurs émises par l'échantillon à s'enflammer

2.114**Flammpunkt (m)**

auf einen Atmosphärendruck von 101,3 kPa korrigierte niedrigste Temperatur, bei der eine Zündflamme die an der Oberfläche des zu prüfenden Materials vorhandenen Dämpfe entzündet

2.115**flash rust**

rapid formation of a very thin layer of rust on ferrous **substrates** after blast-cleaning, or of rust stains after the application of a water-based **coating material** on a ferrous substrate

2.115**enrouillement****instantané (m)**

fleurette de rouille (f)
formation rapide d'une couche très mince de rouille sur les **subjectiles** ferreux après **décapage par projection d'abrasif**, ou formation rapide de taches de rouille après l'application d'un **produit de peinture en phase aqueuse** sur un **subjectile ferreux**

2.115**Flugrost (m)****Punktrost (m)**

dünne Rostschicht auf Stahloberflächen, die sich nach dem Strahlen sehr schnell bildet (Flugrost), oder Rostflecke, die nach dem Auftragen von wässrigen **Beschichtungsstoffen** auf Stahloberflächen entstehen (Punktrost)

2.116**flexibility**

ability of a dry **film** to follow without damage the deformations of the **substrate** to which it is applied

NOTE The use of the term "elasticity" to describe the flexibility of a film is incorrect.

2.116**souplesse (f)**

aptitude d'un **feuil** sec à suivre sans dommage les déformations du **subjectile** sur lequel il a été appliqué

NOTE L'utilisation du terme **élasticité** pour décrire la souplesse du feuil est incorrecte.

2.116**Verformbarkeit (f)****Flexibilität (f)**

Eigenschaft einer **Beschichtung**, Formveränderungen des **Substrates**, auf das sie aufgetragen wurde, ohne Beschädigung zu folgen

ANMERKUNG Die Verwendung des Fachausdruckes „Elastizität“ zur Beschreibung der Verformbarkeit von Beschichtungen ist falsch.

2.117**floating**

separation of one or more **pigments** from a **coating material** containing mixtures of different pigments, causing streaks or areas of uneven **colour** on the surface of the coating material

2.117**flottation irrégulière (f)**

dans les **produits de peinture** contenant des mélanges de plusieurs pigments, séparation d'un ou de plusieurs **pigments** conduisant à la formation de stries ou de plages de **couleur** différentes à la surface du produit de peinture

2.117**Ausschwimmen (n)**

Trennen eines oder mehrerer **Pigmente** eines **Beschichtungsstoffes** und deren Ansammlung an der Oberfläche in Form von Streifen oder Flecken

2.118**flocculation**

formation of loosely coherent **pigment** agglomerates in a **coating material**

2.118**floculation (f)**

formation d'agglomérats peu cohérents de **pigment** dans un **produit de peinture**

2.118**Flokkulation (f)**

Bildung von locker zusammenhängenden Pigmentagglomeraten in einem **Beschichtungsstoff**

**2.119
flooding**

separation of **pigment** particles in a **coating material** giving rise to a **colour** which, although uniform over the whole surface, is markedly different from that of the freshly applied wet **film**

**2.119
flottation uniforme (f)**

séparation des particules pigmentaires d'un **produit de peinture** donnant lieu à une **couleur** qui, bien qu'uniforme sur toute la surface, est largement différente de celle du **feuil** fraîchement appliqué

**2.119
Aufschwimmen (n)**

Trennen von Pigmentteilchen in einem **Beschichtungsstoff**, die zu einer Farbe führen, die über die gesamte Oberfläche gleichmäßig ist, sich aber deutlich von der Farbe der frischen **Beschichtung** unterscheidet

**2.120
flow**

property of a **coating material** that enables **levelling**

**2.120
tension (f)**

propriété d'un **produit de peinture** caractérisant le tendu qu'il permet d'obtenir

**2.120
Fließverhalten (n)**

Eigenschaft eines **Beschichtungsstoffes**, die den **Verlauf** bestimmt

**2.121
flowability**

mobility of a powder under defined conditions

**2.121
fluidité d'une poudre (f)**

mobilité d'une poudre dans des conditions définies

**2.121
Rieselfähigkeit (f)**

Beweglichkeit eines pulverförmigen Stoffes unter definierten Bedingungen

**2.122
flow agent**

additive that improves the flow of a **coating material** on a **substrate**

**2.122
agent d'écoulement (m)**

additif qui améliore les propriétés d'écoulement du **produit de peinture** sur un **support**

**2.122
Verlaufmittel (n)**

Additiv, das das Fließverhalten eines **Beschichtungsstoffes** auf einem **Substrat** verbessert

**2.123
flow coating**

application of a **coating material** either by pouring or by allowing it to flow over the object to be coated, and allowing the excess to drain off

**2.123
application par aspersion (f)**

application d'un **produit de peinture** par aspersion ou par écoulement au-dessus de l'objet à peindre, l'excès de liquide étant éliminé par égouttage

**2.123
Fluten (n)**

Auftragen eines **Beschichtungsstoffes** durch Überfließen lassen des zu beschichtenden Gegenstandes, wobei überschüssiges Material abläuft

**2.124
flow properties**

combination of all rheological properties of a **coating material**

**2.124
propriétés d'écoulement (f, pl)**

ensemble des propriétés rhéologiques d'un **produit de peinture**

**2.124
Fließeigenschaften (f, pl)**

Summe aller rheologischen Eigenschaften eines **Beschichtungsstoffes**

2.125**force drying**

process by which the **drying** of a **coating material** is accelerated by exposing it to a temperature higher than ambient, but below that normally used for **stoving**

2.125**séchage forcé (m)**

procédé de **séchage** du **feuil** d'un **produit de peinture** qui permet d'accélérer le séchage en exposant le feuil à une température supérieure à la température ambiante mais inférieure à celle normalement utilisée pour le **séchage au four**

2.125**forcierte Trocknung (f)**
forcierte Härtung (f)

Vorgang zur beschleunigten **Trocknung/Härtung** eines **Beschichtungsstoffes** bei höherer Temperatur als Raumtemperatur, aber unterhalb der üblichen Einbrenntemperatur

2.126**frosting**

formation of a large number of very fine wrinkles in the form of frost-like patterns

2.126**givrage (m)**

formation d'un grand nombre de plis très fins en forme de motifs de givre

2.126**Eisblumenbildung (f)**

Auftreten einer großen Anzahl sehr feiner Runzeln in Form von Eisblumen

2.127**gassing**

formation of gas during storage of a **coating material**

2.127**dégazage (m)**

formation de gaz lors du stockage d'un **produit de peinture**

2.127**Gasen (n)****Gasbildung (f)**

Bildung von Gas während der Lagerung eines **Beschichtungsstoffes**

2.128**gloss**

optical property of a surface, characterized by its ability to reflect light specularly

NOTE Examples of degrees of gloss are high gloss, gloss, silk gloss, semigloss, satin, matt and dead matt.

2.128**brillant (m)**

propriété optique d'une surface, caractérisée par sa faculté à réfléchir la lumière

NOTE Des exemples de degrés de réflexion spéculaire sont: haut brillant, brillant, satiné brillant, semi brillant, satiné, mat et très mat.

2.128**Glanz (m)**

optische Eigenschaft einer Oberfläche, Licht gerichtet zu reflektieren

ANMERKUNG Beispiele für Glanzstufen sind hochglänzend, glänzend, seidenglänzend, halbgänzend, seidenmatt, matt und stumpfmatt.

2.129**graining**

imitation of the appearance of wood by the use of suitable tools and **coating materials**

2.129**grainage (m)**

imitation de l'aspect du bois au moyen d'outils appropriés et d'un **produit de peinture**

2.129**Maserieren (n)**

Nachahmen des Erscheinungsbildes von Holzoberflächen mit geeigneten Werkzeugen und **Beschichtungsstoffen**

2.130

grit blasting

process of **abrasive blast-cleaning** using particulate material, such as steel, slag or aluminium oxide (corundum)

NOTE For a fuller description of the term "grit", see ISO 11124-1 or ISO 11126-1.

2.130

décapage par projection de grenailles angulaires (m)

décapage par projection d'abrasif utilisant des matériaux tels que le fer, les scories d'aciérie ou l'alumine (corindon)

NOTE Pour une description plus détaillée du terme «grenaille angulaire», voir l'ISO 11124-1 ou l'ISO 11126-1.

2.130

Strahlen mit kantigem Strahlmittel (n)

Strahlen mit kantigem Material aus Stahl, Schlacken oder Aluminiumoxid (Korund)

ANMERKUNG Weitere Erläuterungen des Begriffes „grit“ siehe ISO 11124-1 oder ISO 11126-1.

2.131

hair-cracking

See **cracking**.

2.131

craquelures capilliformes (f)

Voir **craquelage**.

2.131

Haarrissbildung (f)

Siehe **Rissbildung**.

2.132

hardener

one component of a **multi-pack product** that, mixed together, forms by chemical reaction a **film** having the desired properties

NOTE See also **curing agent**.

2.132

durcisseur (m)

l'un des composants d'un **produit de peinture multicomposant** qui, mélangé aux autres, forme par réaction chimique, un **feuil** ayant les propriétés recherchées

NOTE Voir aussi **agent de réticulation**.

2.132

Härter (m)

Komponente eines **Mehrkomponenten-Beschichtungsstoffes**, der nach dem Mischen chemisch reagiert und eine **Beschichtung** mit den gewünschten Eigenschaften ergibt

ANMERKUNG Siehe auch **Härtungsbeschleuniger**.

2.133

hardness

ability of a dry **film** to resist indentation or penetration by a solid object

2.133

dureté (f)

aptitude d'un **feuil** sec à résister à l'indentation ou à la pénétration par un objet solide

2.133

Härte (f)

Eigenschaft einer **Beschichtung**, dem Eindringen oder Durchdringen eines festen Körpers zu widerstehen

2.134

haze

milky opalescence in high-gloss or clear **coatings**

2.134

voile (m)

opalescence laiteuse d'un **revêtement** à haut brillant ou transparent

2.134

Schleier (m)

milchige Trübung (Opaleszenz) bei Hochglanz- oder Klarlackbeschichtungen

2.135

hiding power coverage opacity

ability of a **coating material** or a **coating** to obliterate the **colour** or the differences in colour of a **substrate**

2.135

pouvoir masquant (m)

aptitude d'un **produit de peinture** ou d'un **revêtement** à masquer par opacité la **couleur** ou les différences de couleur d'un **subjectile**

2.135

Deckvermögen (n)

Fähigkeit eines **Beschichtungsstoffes** oder einer **Beschichtung**, die **Farbe** oder Farbunterschiede eines **Substrates** zu verdecken

2.136**high solids**

term applied to **coating materials** in which the content of volatile matter is kept to a minimum, consistent with the maintenance of satisfactory application properties

2.136**peinture à haut extrait sec (f)**

terme utilisé pour désigner un **produit de peinture** dans lequel la teneur en matière volatile est abaissée à un niveau compatible avec le maintien de caractéristiques d'application satisfaisantes

2.136**festkörperreicher Beschichtungsstoff (m)
High-Solid (m)**

Benennung für **Beschichtungsstoffe**, in denen der Gehalt an flüchtigen Anteilen so gering wie möglich gehalten wird, die geforderten Eigenschaften beim **Beschichten** aber erhalten bleiben

2.137**hot spraying**

spraying of a **coating material** that has been reduced in viscosity by heating rather than by addition of **solvents**

2.137**pulvérisation à chaud (f)**

pulvérisation d'un **produit de peinture** dont on a abaissé la viscosité par élévation de température plutôt que par addition d'un **solvant**

2.137**Heißspritzen (n)**

Spritzen eines **Beschichtungsstoffes**, dessen Viskosität durch Erwärmen statt durch Zugabe von **Lösemitteln** erniedrigt wurde

2.138**hydrocarbon resin**

synthetic resin resulting from copolymerization of aliphatic and/or aromatic hydrocarbons, sometimes with aldehydes

2.138**résine d'hydrocarbure (f)**

résine synthétique résultant de la copolymérisation d'hydrocarbures aliphatiques et/ou aromatiques, quelquefois avec des aldéhydes

2.138**Kohlenwasserstoffharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Copolymerisation von aliphatischen und/oder aromatischen Kohlenwasserstoffen, gegebenenfalls modifiziert mit Aldehyden

2.139**impregnating material**

coating material with low viscosity for the treatment of absorptive **substrates** to reduce their absorptivity and/or to harden them

2.139**produit d'imprégnation (m)**

produit de peinture à faible viscosité pour le traitement de **subjectiles** poreux afin d'en diminuer l'absorption et/ou de les renforcer

2.139**Imprägniermittel (n)**

Beschichtungsstoff mit niedriger Viskosität zum Behandeln saugfähiger **Substrate**, um deren Saugfähigkeit zu verringern und/oder um sie zu verfestigen

NOTE See also **sealer**.

NOTE Voir aussi **produit d'impression**.

ANMERKUNG Siehe auch **Tiefgrund**.

2.140**induction period**

minimum time interval needed between mixing and application of **coating materials** supplied as a **multi-pack product**

2.140**délai de mûrissement (m)**

pour un **produit de peinture multicomposant**, délai minimal qu'il est nécessaire d'observer entre le mélange des composants et la mise en œuvre

2.140**Vorreaktionszeit (f)**

notwendige Mindest-Zeitspanne zwischen Mischen und Auftragen eines **Mehrkomponenten-Beschichtungsstoffes**

NOTE Not to be confused with **pot life**.

NOTE Ne pas confondre avec **délai maximal d'utilisation après mélange**.

ANMERKUNG Nicht mit **Verarbeitungszeit** zu verwechseln.

2.141

intermediate coat

any **coat** between the **priming coat** and the **finishing coat**

2.141

couche intermédiaire (f)

toute **couche** située entre la **couche primaire** et la **couche de finition**

2.141

Zwischenbeschichtung (f)

jede **Schicht** zwischen **Grund-** und **Deckbeschichtung**

2.142

isocyanate resin

synthetic resin, containing free or blocked isocyanate groups, based on aromatic, aliphatic or cycloaliphatic isocyanates

2.142

résine isocyanate (f)

résine synthétique renfermant des isocyanates libres ou bloqués de type aromatique, aliphatique ou cycloaliphatique

2.142

Isocyanatharz (n)

synthetisches Harz auf Basis aromatischer, aliphatischer oder cycloaliphatischer Isocyanate, das freie oder blockierte Isocyanatgruppen enthält

2.143

lap

visible zone where a **coat** of **paint** extends over an adjacent freshly applied coat of paint

2.143

reprise (f)

zone visible du raccordement d'une **couche** de **peinture** à la couche venant d'être appliquée

2.143

Ansatz (m)

sichtbarer Übergang, an dem eine **Beschichtung** mit einer frisch aufgetragenen Schicht überlappt

2.144

lasure

coating material, solvent- or water-based, containing small amounts of a suitable **pigment** and/or **extender** and used to form a transparent or semi-transparent **film** for decoration and/or protection of the **substrate**

2.144

lasure (f)

produit de peinture, en phase solvant ou aqueuse, contenant de petites quantités d'un **pigment** approprié et/ou de **matières de charge**, utilisé pour former un **feuil transparent** ou semi-transparent pour la décoration et/ou à la protection du **subjectile**

2.144

Lasur (f)

lösemittelhaltiger oder wasser- verdünnter **Beschichtungsstoff**, der eine kleine Menge **Pigment** und/oder **Füllstoff** enthält und eine transparente oder halbtransparente **Beschichtung** zur dekorativen Farbgebung und/oder zum Schutz des **Substrates** bildet

2.145

leafing

property of metallic particles to float to the surface of a freshly applied **coating material** in order to give a lustrous appearance

2.145

feuillete (m)

propriété de particules métalliques de flotter à la surface de produits de peinture fraîchement appliqués, utilisée pour obtenir un aspect lustré

2.145

Leafing (n)

Aufschwimmen (n)
Eigenschaft von Metallpigment- teilchen, sich an der Oberfläche eines frisch aufgetragenen **Beschichtungsstoffes** anzu- ordnen und dort einen Schimmer zu erzeugen

2.146

levelling

ability of a **coating material** to flow out after application so as to minimize any surface irregularities caused by the application process

2.146

tendu (m)

aptitude d'un **produit de peinture** à s'étaler après application pour réduire les irrégularités de surface dues au mode d'application

2.146

Verlauf (m)

Fähigkeit eines **Beschichtungs- stoffes**, nach dem Auftragen Oberflächenunregelmäßigkeiten, die durch das Auftragsverfahren entstanden sind, zu minimieren

2.147**lifting**

softening, **swelling**, or separation from the **substrate** of a dry **film**, resulting from the application of a subsequent **coat** or the influence of a **solvent**

2.147**détrempe (f)**

ramollissement, **gonflement** ou séparation d'un **feuil** sec de son **subjectile** résultant de l'application d'une **couche** supplémentaire ou de l'utilisation de produits chimiques comme des **solvants**

2.147**Hochziehen (n)**

Erweichen, **Quellen** oder Ablösen einer trockenen **Beschichtung** vom **Substrat**, z. B. hervorgerufen durch das Auftragen einer weiteren **Schicht** oder durch Einwirken von **Lösemitteln**

2.148**marbling**

imitation of the appearance of polished marble by use of suitable tools and **coating materials**

2.148**marbrage (m)**

reproduction, au moyen d'outils appropriés et d'un **produit de peinture**, de l'aspect du marbre poli

2.148**Marmorieren (n)**

Nachahmen des Erscheinungsbildes von poliertem Marmor mit geeigneten Werkzeugen und **Beschichtungsstoffen**

2.149**mar resistance**

ability of a **coating** to resist damage caused by slight abrasion, impact or pressure

2.149**résistance mécanique (f)**

capacité d'un **revêtement** à résister aux dommages causés par abrasion légère, chocs ou pression

2.149**Widerstand gegen leichte Beschädigung (m)**

Fähigkeit einer **Beschichtung**, einer Beschädigung durch mechanische Belastung, wie leichten Abrieb, leichten Stoß oder leichten Druck, zu widerstehen

2.150**masking**

temporary covering of that part of a surface which is to remain unpainted

2.150**masquage (m)**

recouvrement temporaire de la partie d'une surface qui doit rester non peinte

2.150**Abdecken (n)**

zeitweiliges Abdecken von Teilen einer Oberfläche, die nicht beschichtet werden sollen

2.151**matting agent****flattening agent**

product incorporated in a **coating material** to reduce the **gloss** of the dry **film**

2.151**agent de matage (m)**

produit incorporé dans un **produit de peinture** qui réduit le degré de brillant du **feuil** sec

2.151**Mattierungsmittel (n)**

Produkt, das einem **Beschichtungsstoff** zugesetzt wird, um den **Glanz** der **Beschichtung** zu verringern

2.152**medium****vehicle**

all constituents of the liquid phase of a **coating material**

2.152**milieu de suspension (m)**

ensemble des constituants de la phase liquide d'un **produit de peinture**

2.152**.....**

Gesamtheit der Bestandteile der flüssigen Phase eines **Beschichtungsstoffes**

NOTE 1 This definition does not apply to **coating powders**.

NOTE 1 Cette définition n'est pas valable pour les **peintures en poudre**.

ANMERKUNG 1 Diese Definition bezieht sich nicht auf **Pulverlacke**.

NOTE 2 There is no German term for "medium" or "vehicle".

NOTE 2 Il n'y a pas de terme allemand pour «milieu de suspension».

ANMERKUNG 2 Einen deutschen Fachausdruck zu „medium, vehicle“ gibt es nicht.

2.153

metamerism

phenomenon characterized by the difference in **colour** observed when two specimens visually matching under a given light source are viewed under another light source with different spectral characteristics

2.153

métamérisme (m)

phénomène caractérisé par la différence de **couleur** observée quand deux spécimens visuellement identiques sous une source lumineuse donnée sont vus sous une autre source lumineuse ayant des caractéristiques spectrales différentes

2.153

Metamerie (f)

Phänomen, charakterisiert durch die Farbdifferenz, die beobachtet wird, wenn zwei unter einer bestimmten Lichtquelle visuell gleich aussehende Proben sich unter einer anderen Lichtquelle mit abweichenden spektralen Eigenschaften zeigen

2.154

mill base

proportions of those constituents of a **coating material** necessary to obtain the optimum degree of dispersion

2.154

base de broyage (f)

proportions des constituants d'un **produit de peinture** qui permettent d'obtenir le degré de dispersion optimal

2.154

Mahlansatz (m)

Mischung der für das Dispergieren notwendigen Bestandteile eines **Beschichtungssstoffes**

2.155

mill scale

layer of iron oxides formed during the hot rolling of steel

2.155

calamine (f)

couche d'oxydes de fer qui se forme à la surface de l'acier lors des opérations de laminage à chaud

2.155

Walzhaut (f)

Zunder (m)

Schicht von Eisenoxiden, die beim Warmwalzen von Stahl entsteht

2.156

miss

holiday

absence of **film** from certain areas of a coated **substrate**

2.156

manque (m)

absence de **feuil** en certains endroits du **subjectile**

2.156

Fehlstelle (f)

Fehlen einer **Beschichtung** auf Teilbereichen des **Substrates**

2.157

mottling

non-uniform appearance of a **film** caused by presence of irregularly shaped, randomly distributed areas on the surface that vary in **colour** and/or **gloss**

2.157

marbrures (f)

non-uniformité d'aspect d'un **feuil** causée par la présence de zones de forme irrégulière disposées anarchiquement à la surface, souvent de **couleur** et/ou de **brillant** variables

2.157

Fleckigkeit (f)

Wolkigkeit (f)

uneinheitliches Aussehen einer **Beschichtung**, verursacht durch unregelmäßige, willkürlich auf der Oberfläche verteilte Bereiche, die sich in **Farbe** und/oder **Glanz** unterscheiden

2.158

mud cracking

formation of an irregular broken network of cracks in a **film**, which occurs due to volume reduction during **drying** or **curing**

2.158

retrait-fissuration (m)

formation d'un réseau irrégulier de fissures du **feuil** consécutive à une perte de volume en cours de **séchage** ou de **durcissement**

2.158

Schwundrissbildung (f)

Schwindrissbildung (f)

Entstehen von unregelmäßigen Rissen in einer **Beschichtung**, verursacht durch deren Volumenabnahme bei der **Trocknung** oder **Härtung**

2.159**multi-pack product**

coating material that is supplied in two or more separate components which have to be mixed before use in the proportions specified by the manufacturer

2.159**produit de peinture****multicomposant (m)**

produit de peinture livré en deux ou plusieurs composants qui doivent être mélangés avant utilisation, dans des proportions définies par le fabricant

2.159**Mehrkomponenten-****Beschichtungsstoff (m)**

Beschichtungsstoff, der in zwei oder mehr getrennten Komponenten geliefert wird, die zur Verarbeitung in dem vom Hersteller vorgegebenen Verhältnis gemischt werden müssen

2.160**natural resin**

resin of vegetable or animal origin

2.160**résine naturelle (f)**

résine d'origine végétale ou animale

2.160**Naturharz (n)**

Harz pflanzlichen oder tierischen Ursprungs

2.161**non-volatile matter****NV**

residue by mass obtained by evaporation under specified conditions

2.161**matière non volatile (f)**

résidu, en masse, obtenu par évaporation dans des conditions spécifiées

2.161**nichtflüchtiger Anteil (m)****nfA**

Massenrückstand, der nach Verdunsten unter festgelegten Bedingungen erhalten wird

2.162**oil absorption value**

quantity of refined linseed oil that is absorbed under defined conditions by a sample of **pigment** or **extender**

NOTE The oil absorption value may be expressed either on a volume/mass basis or a mass/mass basis.

2.162**indice d'huile (m)**

quantité d'huile de lin raffinée qui est absorbée par un échantillon de **pigment** ou de **matière de charge**, dans des conditions spécifiées

NOTE L'indice d'huile peut s'exprimer soit en volume/masse soit en masse/masse.

2.162**Ölzahl (f)**

Menge an Lackleinöl, die unter definierten Bedingungen von einer Probe eines **Pigmentes** oder **Füllstoffes** aufgenommen wird

ANMERKUNG Die Ölzahl wird als Volumen/Masse- oder Masse/Masse-Verhältnis angegeben.

2.163**orange peel**

appearance of a **film**, resembling the texture of the surface of an orange

2.163**peau d'orange (f)**

aspect semblable à la texture de la surface d'une orange

2.163**Orangenschaleneffekt (m)**

Oberflächenstruktur einer **Beschichtung** ähnlich einer Orangenschale

2.164**organosol**

dispersion of a thermoplastic polymer and, if required, **plasticizer**, usually containing **pigments**, in a volatile organic liquid

NOTE On heating after application, an organosol forms a coherent **film** by the loss of volatile organic liquid.

2.164**organosol (m)**

dispersion d'un polymère thermoplastique, contenant généralement des **pigments**, dans un liquide organique volatil et, si nécessaire, un **plastifiant**

NOTE Après application et par élévation de température, un organosol forme un **feuil** homogène par fusion du polymère.

2.164**Organosol (n)**

Dispersion eines thermoplastischen Polymers, gegebenenfalls mit **Pigmenten** und/oder **Weichmachern**, in einer flüchtigen organischen Flüssigkeit

ANMERKUNG Beim Erwärmen nach dem **Beschichten** bildet das Organosol eine zusammenhängende **Schicht** durch Verlust der flüchtigen organischen Flüssigkeit.

2.165

overlap

application of a **coat** of a **coating material** over and beyond a previously applied coat

2.165

raccord (m)

application d'une **couche** d'un **produit de peinture** au-dessus et au-delà d'une couche

2.165

Überlappen (n)

über eine vorher aufgetragene **Schicht** hinausgehendes Auftragen eines **Beschichtungsstoffes**

2.166

overspray

that part of a sprayed **coating material** that does not reach the surface to be coated

2.166

perte de peinture à la pulvérisation (f)

produit de peinture pulvérisé qui n'a pas atteint la surface devant être revêtue

2.166

Overspray (m)

verspritzter **Beschichtungsstoff**, der nicht auf die zu beschichtende Oberfläche gelangt ist

2.167

paint

pigmented **coating material** which, when applied to a **substrate**, forms an opaque **film** having protective, decorative or specific technical properties

2.167

peinture (f)

produit de peinture pigmenté qui, appliqué sur un **support**, forme un **feuil** opaque ayant des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières

2.167

pigmentierter Beschichtungsstoff (m)

Beschichtungsstoff, der ein **Pigment** enthält und, auf ein **Substrat** aufgebracht, eine deckende **Beschichtung** mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet

2.168

paint remover

material that, when applied to a coated **substrate**, softens the **coating** so that it can be removed easily

2.168

décapant (m)

produit qui, appliqué sur un **support** revêtu, ramollit le **produit de peinture** de façon à faciliter son enlèvement

2.168

Abbeizmittel (n)

Produkt, das, auf ein beschichtetes **Substrat** aufgetragen, die **Beschichtung** erweicht, so dass diese leicht entfernt werden kann

2.169

particle size

linear dimension of particles of **pigments**, **extenders** or other particulate matter such as is present in **polymer dispersions**

2.169

taille des particules (f) granulométrie (f)

dimension linéaire des particules de **pigments**, **matières de charge** ou autres matières particulières, que l'on trouve dans les **dispersions de polymères**

2.169

Teilchengröße (f)

lineares Maß für Teilchen von **Pigmenten**, **Füllstoffen** oder anderen fein zerteilten Stoffen, wie in **Polymerdispersionen**

NOTE It is normally quoted as the mean particle size.

NOTE Elle exprime normalement la dimension moyenne des particules.

ANMERKUNG Gewöhnlich wird die mittlere Teilchengröße angegeben.

2.170

peeling

detachment of large areas of the **coating** due to loss of **adhesion**

2.170

décollement (m)

séparation de plaques du **feuil** de leur **support** due à une perte d'adhérence

2.170

Abschälen (n)

Ablösen großer Flächen der **Beschichtung** vom **Substrat** durch Adhäsionsverlust

2.171**permeability**

property of a **coat** or **coating** that allows a liquid or a vapour to diffuse through it

2.171**perméabilité (f)**

aptitude d'un **feuil** d'un **produit de peinture** à se laisser traverser par une substance liquide ou sous forme de vapeur

2.171**Durchlässigkeit (f)**

Eigenschaft einer **Beschichtung**, Flüssigkeit oder Dampf diffundieren zu lassen

2.172**phenolic resin**

synthetic resin resulting from the polycondensation of phenol, its homologues and/or derivatives with aldehydes, in particular formaldehyde

2.172**résine phénolique (f)**

résine synthétique résultant de la polycondensation par le phénol, ses homologues et/ou ses dérivés avec des aldéhydes, en particulier le formaldéhyde

2.172**Phenolharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Polykondensation von Phenol, seinen Homologen und/oder Derivaten, mit Aldehyden, insbesondere Formaldehyd

2.173**phosphating**

chemical pre-treatment of the surface of certain metals using solutions essentially consisting of phosphoric acid and/or phosphates

2.173**phosphatation (f)**

prétraitement chimique de la surface de certains métaux à l'aide de solutions contenant essentiellement de l'acide phosphorique et/ou des phosphates

2.173**Phosphatieren (n)**

chemische Vorbehandlung der Oberflächen bestimmter Metalle mit Lösungen, die vor allem Phosphorsäure und/oder Phosphate enthalten

2.174**pickling**

removal of rust and mill **scale** from ferrous **substrates** by electrochemical procedures or by means of an acidic solution usually containing an inhibitor

2.174**décapage chimique (m)**

enlèvement de la rouille et de la **calamine** sur des **subjectiles** ferreux à l'aide d'une solution d'acide contenant généralement un inhibiteur

2.174**Beizen (n)**

Entfernen von Rost und Walzhaut/Zunder von Stahloberflächen durch elektrochemische Verfahren oder mit einer sauren Lösung, die üblicherweise Beizinhibitor enthält

NOTE In German, the term "Beizen" refers also to:

- 1) a process in which a metal surface is treated with a chemical agent prior to painting in order to improve adhesion;
- 2) a specific treatment for the colouring of wood as in the English term "staining".

NOTE En allemand le terme «Beizen» signifie aussi:

- 1) procédé d'application d'un produit chimique en vue d'améliorer l'accrochage sur une surface métallique avant mise en peinture;
- 2) traitement spécifique des bois qui seront ensuite teintés par des colorants (qui correspond au terme anglais «staining»).

ANMERKUNG Im deutschen Sprachgebrauch wird unter Beizen darüber hinaus verstanden:

- 1) Verfahren zur Vorbereitung von Metall zum Verbessern der Haftfestigkeit nachfolgender Beschichtungen;
- 2) eine bestimmte färbende Behandlung von Holz (engl. „staining“).

2.175

pigment

colouring material, generally in the form of fine particles, which is practically insoluble in the **medium** and which is used because of its optical, protective and/or decorative properties

2.175

pigment (m)

matière colorante, généralement sous forme de fines particules, pratiquement insoluble dans le **milieu de suspension**, utilisée en raison de certaines de ses propriétés optiques, protectrices et/ou décoratives

2.175

Pigment (n)

Farbmittel, das aus feinen Teilchen besteht, in der flüssigen Phase des **Beschichtungsstoffes** unlöslich ist und aufgrund seiner optischen, schützenden und/oder dekorativen Eigenschaften verwendet wird

2.176

pigment volume concentration

PVC

ratio, expressed as a percentage, of the total volume of the **pigments** and/or **extenders** and/or other non-film-forming solid particles in a product to the total volume of the **non-volatile matter**

2.176

concentration pigmentaire volumique (f)

CPV

rapport, exprimé en pourcentage, du volume total des **pigments** et/ou des **matières de charge** et/ou d'autres particules solides ne formant pas de film, contenues dans un produit, au volume total des **matières non volatiles**

2.176

Pigmentvolumenkonzentration (f)

PVK

Verhältnis des Volumens von **Pigmenten** und/oder **Füllstoffen** und/oder anderen nicht filmbildenden festen Teilchen zum Gesamtvolumen der **nicht-flüchtigen Anteile** eines **Beschichtungsstoffes**, ausgedrückt in Prozent

2.177

pinholing

presence of small holes in the **film** resembling those made by a pin

2.177

piqûres (f, pl)

présence de petits trous dans le **feuil** semblables à ceux faits avec une épingle

2.177

Nadelstichbildung (f)

Auftreten von kleinen Löchern in der **Beschichtung** ähnlich Stichen mit einer Nadel

2.178

plasticizer

substance added to a **coating material** to make the dry **film** more flexible

2.178

plastifiant (m)

substance ajoutée à un **produit de peinture** destiné à conférer des qualités de **souplesse** au **feuil sec**

2.178

Weichmacher (m)

Substanz, die einem **Beschichtungsstoff** zugesetzt wird, um die **Verformbarkeit** der **Beschichtung** zu verbessern

2.179

plastisol

stabilized dispersion of a thermoplastic polymer in an organic liquid of which a substantial portion is a non-volatile **plasticizer** miscible with the polymer, usually containing **pigments**

2.179

plastisol (m)

dispersion stabilisée d'un polymère thermoplastique dans un liquide organique dont la majeure partie est un **plastifiant** non volatil, miscible avec le polymère, et qui contient généralement des **pigments**

2.179

Plastisol (n)

Dispersion eines thermoplastischen Polymers in einer organischen Flüssigkeit, deren Hauptbestandteil ein nicht-flüchtiger, mit dem Polymer mischbarer **Weichmacher** ist, im Allgemeinen **Pigmente** enthaltend

NOTE On heating after application, the polymer and plasticizer fuse to form a coherent **film**.

NOTE Après application et par élévation de température, un plastisol forme un **feuil** homogène par fusion du polymère et du plastifiant.

ANMERKUNG Beim Erwärmen nach dem Beschichten verschmelzen Polymer und Weichmacher zu einer zusammenhängenden **Schicht**.

2.180**polyester resin**

synthetic resin resulting from the polycondensation of polyacids and polyols

NOTE Depending on their chemical structure, a distinction is drawn between saturated and **unsaturated polyester resins**.

2.180**résine polyester (f)**

résine synthétique résultant de la polycondensation de polyacides et de polyols

NOTE Selon leur structure, une distinction est faite entre les **résines polyester insaturées** et saturées.

2.180**Polyesterharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Polykondensation von Polycarbonsäuren und mehrwertigen Alkoholen

ANMERKUNG Je nach chemischer Struktur wird zwischen gesättigten und **ungesättigten Polyesterharzen** unterschieden.

2.181**polymer dispersion**

liquid or semi-liquid material, usually milkwhite, containing the polymeric material in a stable condition, finely dispersed in a continuous liquid phase, normally water (aqueous dispersion) or an organic liquid (non-aqueous dispersion, NAD)

2.181**dispersion de polymères (f)**

matériau liquide à semi-liquide, généralement blanc laiteux, contenant le polymère à l'état stable, finement dispersé dans une phase liquide continue, normalement de l'eau (dispersion aqueuse) ou un liquide organique (dispersion non aqueuse)

2.181**Polymerdispersion (f)**

flüssiges bis halbflüssiges Produkt, üblicherweise milchigweiß, das das Polymer in einer stabilen Form, fein verteilt in einer flüssigen Phase, im Allgemeinen Wasser (wässrige Dispersion) oder einer organischen Flüssigkeit (nichtwässrige Dispersion, NAD) enthält

2.182**polyurethane resin**

synthetic resin resulting from the reaction of polyfunctional isocyanates with compounds containing reactive hydroxyl groups

2.182**résine polyuréthane (f)**

résine synthétique résultant de la réaction d'isocyanates polyfonctionnels avec des composés renfermant des groupes hydroxyles réactifs

2.182**Polyurethanharz (n)**

synthetisches Harz, hergestellt durch Reaktion mehrfunktioneller Isocyanate mit Verbindungen, die reaktive Hydroxylgruppen enthalten

2.183**pot life**

maximum time during which a **coating material** supplied as separate components should be used after the components have been mixed together

2.183**délai maximal d'utilisation après mélange (m)**

délai maximal pendant lequel doit être utilisé un **produit de peinture** livré en composants séparés, après mélange de ceux-ci

2.183**Verarbeitungszeit (f) Topfzeit (f)**

maximale Zeitspanne, innerhalb der ein in mehreren Komponenten gelieferter **Beschichtungsstoff** nach dem Mischen der Komponenten verarbeitet sein sollte

2.184**practical spreading rate**

spreading rate which is obtained in practice on the particular **substrate** being coated

2.184**rendement pratique d'application (m)**

rendement d'application qui est obtenu en pratique sur un **support** déterminé lorsqu'il est peint

2.184**praktische Ergiebigkeit (f)**

Ergiebigkeit, die beim **Beschichten** eines bestimmten **Substrates** in der Praxis erhalten wird

2.185

pre-fabrication primer

fast-drying primer that is applied to blast-cleaned steel to protect it during fabrication of a structure while still allowing the steel to be welded

2.185

primaire de préfabrication (m)

peinture à séchage rapide appliquée sur l'acier d'une structure, après **décapage par projection d'abrasifs**, qui protège l'acier pendant le montage tout en permettant de le souder

2.185

Fertigungsbeschichtungsstoff (m)

schnell trocknender **Grundbeschichtungsstoff**, der auf gestrahlten Stahl aufgetragen wird, diesen während der Montage schützt und überschweißbar ist

2.186

preparation grade

degree of visual cleanliness of a steel surface after corrosion products and/or contaminants have been removed by a preparation method

2.186

degré de préparation (m)

niveau visuel de propreté d'une surface en acier après que les produits de corrosion et/ou les impuretés ont été enlevés par un procédé de préparation

2.186

Vorbereitungsgrad (m)

Grad der visuellen Reinheit von Stahloberflächen, nach dem Korrosionsprodukte und/oder Verunreinigungen durch Vorbereitungsverfahren entfernt wurden

NOTE See ISO 8501-1 and ISO 8501-2.

NOTE Voir l'ISO 8501-1 et l'ISO 8501-2.

ANMERKUNG Siehe ISO 8501-1 und ISO 8501-2.

2.187

preservative (in can)

biocide used to prevent growth of microorganisms during storage of a water-based **coating material** or stock solution

2.187

agent de préservation en pot (m)

biocide utilisé pour prévenir la prolifération de microorganismes pendant le stockage d'un **produit de peinture en phase aqueuse** ou d'une solution aqueuse

2.187

Topfkonservierungsmittel (n)

Lagerkonservierungsmittel (n)

Biozid, das während der Lagerung das Wachstum von Mikroorganismen in wässrigen **Beschichtungsstoffen** oder Halbfabrikaten verhindert

2.188

primer

paint that has been formulated for use as a **priming coat** on prepared surfaces

2.188

primaire (m)

peinture conçue pour être utilisée en **couche primaire** sur des surfaces préparées

2.188

Grundbeschichtungsstoff (m)

Primer (m)

speziell formulierter **Beschichtungsstoff** zum Herstellen einer **Grundbeschichtung** auf vorbereiteten Oberflächen

2.189

priming coat

first coat of a coating system

2.189

couche primaire (f)

première **couche** d'un système de revêtement

2.189

Grundbeschichtung (f)

Grundierung (f)

erste **Schicht** eines **Beschichtungssystems**

2.190**recoatability**

ability of a **film** of a **coating material** to accept another **coat** without any adverse effects

2.190**recouvrabilité (f)**

aptitude d'un **feuil** d'un **produit de peinture** à accepter une autre **couche** sans engendrer de désordres

2.190**Überarbeitbarkeit (f)**

Eignung einer **Beschichtung**, ohne nachteilige Auswirkungen erneut beschichtet zu werden

2.191**resin**

predominantly amorphous macromolecular material that ranges from the solid to the liquid state and has a relatively low molecular mass

2.191**résine (f)**

produit macromoléculaire généralement amorphe, de consistance allant de l'état solide à l'état liquide, ayant une masse moléculaire relativement faible

2.191**Harz (n)**

fester bis flüssiger makromolekularer Stoff mit relativ niedriger Molmasse, der überwiegend amorph ist

2.192**retarder**

additive used to slow down a chemical reaction or a change in physical state

2.192**retardateur (m)**

additif utilisé pour ralentir les réactions chimiques ou les changements physiques

2.192**Verzögerungsmittel (m)**

Additiv, das verwendet wird, um eine chemische Reaktion oder eine physikalische Veränderung zu verlangsamen

2.193**rheological modifier**

additive used to adjust the **flow properties** of a **coating material**

NOTE Examples of rheological modifiers are **flow agents**, **thickening agents** and **thixotropic agents**.

2.193**agent de modification rhéologique (m)**

additif utilisé pour influencer les propriétés d'écoulement d'un **produit de peinture**

NOTE Des exemples d'agents de modification rhéologique sont les **agents d'écoulement**, les **agents épaississants** et les **agents thixotropants**.

2.193**Rheologie-Hilfsmittel (n)**

Additiv, das verwendet wird, um die Fließeigenschaften eines **Beschichtungsstoffes** zu verändern

ANMERKUNG Beispiele für Rheologie-Hilfsmittel sind **Verlaufmittel**, **Verdickungsmittel** und **Thixotropiermittel**.

2.194**roller application**

coating process whereby the **coating material** is applied by means of a hand-held roller

2.194**application au rouleau (f)**

mode d'application dans lequel le **produit de peinture** est déposé au moyen d'un rouleau à main

2.194**Rollen (n)**

Beschichtungsverfahren, bei dem der **Beschichtungsstoff** mit einer Rolle (Walze) manuell aufgetragen wird

2.195

roller coating

coating process whereby sheets or flat articles are passed between two or more horizontally mounted rigid rollers from which a **coating material** is transferred to one or both faces of the sheet or article

NOTE The process can be used for the application of a coating material both to individual items (e.g. panels, flush doors) and to strip materials.

2.195

application à la machine à rouleau (f)

mode d'application consistant à faire passer une feuille ou un objet plan entre deux ou plusieurs rouleaux horizontaux rigides qui transfèrent un **produit de peinture** sur une ou les deux faces de la feuille ou de l'objet

NOTE Ce procédé peut être employé sur des objets individualisés (par exemple des portes planes, des panneaux) ou sur des bandes continues.

2.195

Walzlackieren (n)

Beschichtungsverfahren, bei dem ebene Werkstücke zwischen zwei oder mehr horizontal angeordneten Walzen hindurchlaufen, von denen der **Beschichtungsstoff** ein- oder beidseitig auf Tafeln oder Werkstücke aufgetragen wird

ANMERKUNG Das Verfahren kann sowohl zum **Beschichten** von Einzelwerkstücken (z. B. Tafeln, Türblättern) als auch zum **Bandbeschichten** eingesetzt werden.

2.196

ropiness

effect characterized by pronounced brush marks that have not flowed out because of the poor levelling properties of the **coating material**

2.196

cordage (m)

traînée de pinceau bien marquées qui ne se sont pas égalisées à cause des propriétés d'écoulement médiocre du **produit de peinture**

2.196

Streifigkeit (f)

Effekt, charakterisiert durch erhaltengebliebene, ausgeprägte Pinselfurchen, bedingt durch schlechte Verlaufeigenschaften des **Beschichtungsstoffes**

2.197

runs

See **sags**.

2.197

coulures (f, pl)

Voir **festons**.

2.197

Läufer (m, pl)

Siehe **Hänger**.

2.198

rust grade

degree of **mill scale** and rust on a steel surface prior to cleaning

2.198

degré d'enrouillement (m)

degré de **calamine** et de formation de rouille d'un **subjectile** d'acier avant nettoyage

2.198

Rostgrad (m)

Einteilung, die das Ausmaß von **Walzhaut-** und Rostbildung auf einer Stahloberfläche vor dem Reinigen beschreibt

2.199

sags

local irregularities in the **film** thickness caused by the downward movement of a **coating material** during **drying** in a vertical or an inclined position

NOTE Small sags may be called **runs**, tears or droplets; large sags may be called curtains.

2.199

festons (m, pl)

irrégularités locales de l'épaisseur du **feuil** provoquées par la progression vers le bas d'un **produit de peinture** lors du **séchage** en position verticale ou inclinée

NOTE Les petits festons peuvent être appelés **coulures**, larmes, gouttelettes. Les grands festons peuvent être appelés draperies.

2.199

Hänger (m, pl)

örtliche Unregelmäßigkeiten der Schichtdicke, verursacht durch Abfließen eines **Beschichtungsstoffes** während der **Trocknung/Härtung** in vertikaler oder schräger Lage

ANMERKUNG Kleine Hänger werden oft **Läufer** oder Tränen, große Hänger oft Vorhänge genannt.

2.200**sagging**

downward movement of a **coating material** during **drying** in a vertical or an inclined position that results in irregularities in the dry **coat**

2.200**festonnage (m)**

progression vers le bas d'un **produit de peinture** lors du **séchage** en position verticale ou inclinée qui engendre des irrégularités dans la **couche sèche**

2.200**Ablaufen (n)****Abrutschen (n)**

Abwärtsbewegung eines **Beschichtungsstoffes** während der **Trocknung/Härtung** in vertikaler oder schräger Lage, die zu einer unregelmäßigen Oberfläche der trockenen Schicht führt

2.201**sanding**

abrasive process used to level and/or roughen a **substrate**

2.201**ponçage (m)**

procédé d'abrasion utilisé pour égaliser et/ou rendre rugueux un **subjectile**

2.201**Schleifen (n)**

abtragendes Verfahren, um eine Oberfläche zu glätten und/oder aufzurauen

2.202**sealant**

organic material that provides a flexible, impermeable continuous barrier between two adjacent surfaces

2.202**mastic (m)**

produit organique qui forme une barrière imperméable et souple entre deux surfaces adjacentes

2.202**Abdichtmittel (n)**

organisches Material, das eine verformbare, undurchlässige und durchgehende Sperrschicht zwischen zwei benachbarten Oberflächen ergibt

2.203**sealer**

coating material, generally unpigmented, applied to absorbent **substrates** prior to painting to reduce the absorptivity and to consolidate the substrate

2.203**produit d'impression (m)**

produit de peinture appliqué sur un **subjectile** poreux avant **mise en peinture** pour réduire l'absorption par le **subjectile** et le consolider

2.203**Tiefgrund (m)**

meist unpigmentierter **Beschichtungsstoff**, der auf ein saugendes **Substrat** aufgetragen wird, um die Saugfähigkeit des Substrates zu verringern und/oder das Substrat zu verfestigen

2.204**settling**

deposition of a sediment on the bottom of a can of a **coating material**

NOTE A compact sediment cannot be redispersed by simple stirring.

2.204**sédimentation (f)**

dépôt d'un résidu au fond d'un bidon de **produit de peinture**

NOTE Un dépôt dur ne peut être redispersé par simple remuage.

2.204**Absetzen (n)**

Bodensatzbildung eines **Beschichtungsstoffes** im Gebinde

ANMERKUNG Harter Bodensatz kann durch einfaches Rühren nicht wieder eingearbeitet werden.

2.205**sheen**

gloss which is observed on an apparently matt surface at glancing angles of incidence

NOTE There is no German term for "sheen".

2.205**lustre (m)**

brillant qui est observé sur une surface d'apparence mate sous un grand angle d'incidence

NOTE Il n'y a pas de terme allemand pour «lustre».

2.205**.....**

Glanz, der an matten Oberflächen unter bestimmten Reflexionswinkeln sichtbar wird

ANMERKUNG Einen deutschen Fachausdruck zu „sheen“ gibt es nicht.

2.206

shelf life

time during which a **coating material** will remain in good condition when stored in its original sealed container under normal storage conditions

NOTE The expression "normal storage conditions" is usually understood to mean storage between + 5 °C and + 30 °C.

2.206

délai de stockage (m)

temps pendant lequel un **produit de peinture** se conservera en bon état quand il est stocké dans son emballage fermé d'origine dans des conditions d'entreposage normales

NOTE L'expression «conditions d'entreposage normales» est généralement admise comme signifiant un stockage entre + 5 °C et + 30 °C.

2.206

Gebrauchsdauer (f)

Zeitraum, in dem ein in original verschlossenen Gebinden und unter normalen Lagerbedingungen gelagerter **Beschichtungsstoff** in einwandfreiem Zustand bleibt

ANMERKUNG Unter „normalen Lagerbedingungen" wird im Allgemeinen eine Lagerung zwischen + 5 °C und + 30 °C verstanden.

2.207

shop primer

protective **coating material** for application in the workshop to a component that is subsequently to be finished on site

2.207

primaire d'atelier (f)

produit de peinture anticorrosion appliqué en atelier sur des éléments qui seront ensuite terminés sur site

2.207

Shop-Primer (m)

Beschichtungsstoff für den Korrosionsschutz von Bauteilen im Werk, die auf der Baustelle weiter beschichtet werden

2.208

shot blasting

process of **abrasive blast-cleaning** using small metal spheres

NOTE For a fuller description of the term "shot", see ISO 11124-1 or ISO 11126-1.

2.208

décapage par projection de grenailles rondes (m)

décapage par projection d'abrasif utilisant des petites billes métalliques

NOTE Pour une description plus complète du terme «grenaille», voir l'ISO 11124-1 ou l'ISO 11126-1.

2.208

Strahlen mit kugeligem Strahlmittel (n)

Strahlen mit kleinen Metallkugeln

ANMERKUNG Weitere Erläuterungen des Begriffes „shot" siehe ISO 11124-1 oder ISO 11126-1.

2.209

silicone resin

synthetic resin in which the basic structure consists of siloxane (silicon-oxygen-silicon linkages)

2.209

résine silicone (f)

résine synthétique dans laquelle la structure de base est une chaîne comportant des groupes siloxanes (liaisons silicium-oxygène-silicium)

2.209

Siliconharz (n)

synthetisches Harz, bei dem die Grundstruktur aus Siloxan (Silicium-Sauerstoff-Silicium-Bindungen) besteht

2.210

sinkage

partial absorption of a **film** of a **coating material** by the **substrate**, mainly perceptible as local differences in **gloss** and/or texture

2.210

embu (m)

absorption partielle du **feuil** d'un **produit de peinture** par le **substrate**, surtout perceptible par des différences de **brillant** et/ou de structure

2.210

Einfallen (n)

Nachfallen (n)

teilweise Absorption der **Beschichtung** durch das **Substrat**, meistens wahrnehmbar als örtliche Unterschiede in **Glanz** und/oder Oberflächenstruktur

2.211**skinning**

formation of a skin on the surface of a **coating material** in the can during storage

2.211**formation de peau (f)**

apparition d'une peau sur la surface d'un **produit de peinture** lors du stockage en bidon

2.211**Hautbildung (f)**

Bildung einer Haut an der Oberfläche eines **Beschichtungsstoffes** während der Lagerung im Gebinde

2.212**solvent**

single liquid or blend of liquids, volatile under specified drying conditions and in which the **binder** is soluble

NOTE See also **thinner** and **diluent**.

2.212**solvant (m)**

liquide, simple ou mixte, volatil dans des conditions spécifiées de **séchage**, ayant la propriété de dissoudre le **liant** considéré

NOTE Voir aussi **diluant**.

2.212**Lösemittel (n)**

Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die das **Bindemittel** im jeweiligen **Beschichtungsstoff** löst und sich unter Trocknungs-/Härtungsbedingungen verflüchtigt

ANMERKUNG Siehe auch **Verdünnungsmittel** und **Verschnittmittel**.

2.213**spreading rate**

surface area that can be covered by a given quantity of **coating material** to give a dried **film** of requisite thickness

NOTE 1 It is expressed in m²/l or m²/kg.

NOTE 2 See also **application rate**, **practical spreading rate** and **theoretical spreading rate**.

2.213**rendement superficiel spécifique (m)**

aire qui peut être recouverte par une quantité donnée de **produit de peinture** pour obtenir un **feuil** sec d'une épaisseur requise

NOTE 1 Il est exprimé en m²/l ou m²/kg.

NOTE 2 Voir aussi **consommation spécifique**, **rendement pratique d'application** et **rendement d'application théorique**.

2.213**Ergiebigkeit (f)**

Fläche, die mit einer bestimmten Menge eines **Beschichtungsstoffes** mit einer **Beschichtung** in der erforderlichen **Trockenschichtdicke** versehen werden kann

ANMERKUNG 1 Die Ergiebigkeit wird in m²/l oder m²/kg angegeben.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Verbrauch**, **praktische Ergiebigkeit** und **theoretische Ergiebigkeit**.

2.214**steam cleaning**

removal of surface contaminants by the action of steam jets

2.214**décapage à la vapeur (m)**

action d'enlever les agents contaminants au moyen de jets de vapeur

2.214**Dampfstrahlen (n)**

Entfernen von Oberflächenverunreinigungen mit einem Wasserdampfstrahl

2.215**stopper**

stiff paste used for filling deep holes, large cracks and similar defects

2.215**pâte organique (f)**

pâte de consistance épaisse utilisée pour boucher les trous profonds, les fissures importantes et les défauts de surface similaires

2.215**Füllspachtel (m)**

pastöse Zubereitung zum Füllen von tiefen Löchern, großen Rissen und ähnlichen Oberflächenfehlern

2.216

storage stability

time during which a **coating material**, stored under the conditions indicated by the supplier, remains stable

2.216

conservation en emballage (f)

temps pendant lequel un **produit de peinture**, stocké dans les conditions indiquées par le fournisseur, reste stable

2.216

Lagerbeständigkeit (f)

Zeitraum, in dem ein **Beschichtungsstoff** gebrauchsfähig bleibt, wenn er unter den vom Hersteller angegebenen Bedingungen gelagert wird

2.217

stoving

US: baking

hardening process by which the crosslinking (increase in molecular size) of a **binder** results from the application of heat at a minimum temperature and for a minimum time specific to the material

2.217

séchage au four (m)

procédé de durcissement par lequel la **réticulation** d'un **liant** (accroissement de sa taille moléculaire) résulte d'un apport de chaleur à une température minimale et pendant un temps minimal qui dépend du matériel

2.217

Einbrennen (n)

Härtungsvorgang, bei dem die Vernetzung (Molekülvergrößerung) des **Bindemittels** eine systembedingte Mindesttemperatur und Mindestzeitspanne erfordert

2.218

strippable coating

coating material removable by simple detachment from a **substrate** to which it is intended to provide temporary protection

2.218

revêtement pelable (m)

revêtement détachable du **substrate** par simple action et dont la fonction est d'apporter une protection temporaire

2.218

Abziehlack (m)

Beschichtungsstoff, der durch Abziehen von einem Substrat wieder entfernt werden kann, auf das er als zeitweiliger Schutz aufgetragen wurde

2.219

substrate

surface to which a **coating material** is applied or is to be applied

2.219

subjectile (m)

surface sur laquelle est appliquée ou doit être appliquée un **produit de peinture**

2.219

Substrat (n)

Untergrund (m)

Oberfläche, auf die ein **Beschichtungsstoff** aufgetragen wird oder aufgetragen werden soll

2.220

swelling

increase in the volume of a **film** as a result of the absorption of liquid or vapour

2.220

gonflement (m)

augmentation du volume d'un **feuil** suite à l'absorption de liquide ou de vapeur

2.220

Quellen (n)

Volumenvergrößerung der **Beschichtung** verursacht durch Aufnahme von Flüssigkeit oder Dampf

2.221

synthetic resin

resin produced by chemical reactions such as polyaddition, polycondensation or polymerization

2.221

résine synthétique (f)

résine résultant de réactions chimiques telles que la polyaddition, la polycondensation ou la polymérisation

2.221

synthetisches Harz (n)

Harz, hergestellt durch chemische Reaktionen, z. B. Polyaddition, Polycondensation oder Polymerisation

2.222**tack-free**

state of a **coating** when a finger touching the surface no longer leaves a pronounced mark

2.222**sec au toucher (m)**

état d'un **revêtement** lorsqu'un doigt touchant sa surface ne laisse plus de marque visible

2.222**Klebfreiheit (f)**

Zustand einer **Beschichtung**, bei dem die Berührung der Oberfläche mit einem Finger keine deutliche Spur hinterlässt

2.223**tack rag**

piece of cloth impregnated with a sticky substance that is used to remove dust from a **substrate** after abrading and prior to painting

2.223**chiffon de dépolissage (m)**

tissu, imprégné d'une substance favorisant la fixation des poussières, utilisé pour enlever la poussière présente sur un **substrat** après ponçage et avant mise en **peinture**

2.223**Staubbindetuch (n)**

Tuch, das mit einer klebrigen Substanz imprägniert ist und zum Entfernen des Staubes von einer Oberfläche nach dem Schleifen und vor dem **Beschichten** verwendet wird

2.224**tamped density**

ratio of the mass to the volume of a powder after compaction (e.g. by tamping or vibrating) under specified conditions

NOTE See also **bulk density**.

2.224**densité tassée (f)**

rapport de la masse au volume d'une poudre après compactage (par exemple par tassage ou vibration) dans des conditions spécifiées

NOTE Voir aussi **densité apparente**.

2.224**Stampfdichte (f)**

Verhältnis von Masse zu Volumen eines Pulvers nach dem Verdichten (z. B. durch Stampfen oder Vibration) unter festgelegten Bedingungen

ANMERKUNG Siehe auch **Schüttdichte**.

2.225**tamped volume**

ratio of the volume to the mass of a powder after compaction (e.g. by tamping or vibrating) under specified conditions

2.225**volume tassé (m)**

rapport du volume à la masse d'une poudre après compactage (par exemple par tassage ou vibration) dans des conditions spécifiées

2.225**Stampfvolumen (n)**

Verhältnis von Volumen zu Masse eines Pulvers nach dem Verdichten (z. B. durch Stampfen oder Vibration) unter festgelegten Bedingungen

2.226**tear**

small run on a vertical or inclined surface having the appearance of a teardrop

NOTE In the English language, the term "tear" is also used to describe a large crack in a dry **film**.

2.226**larme (f)**

petite coulure sur une surface verticale ou inclinée ayant l'aspect d'une goutte de pleur

NOTE En anglais, le terme «tear», au sens de déchirure, est aussi utilisé pour décrire une fissure importante dans un **feuil sec**.

2.226**Träne (f)**

kleiner Läufer, der sich beim Beschichten in einer vertikalen oder geneigten Fläche bildet und das Aussehen einer Träne hat

ANMERKUNG In der englischen Sprache wird der Ausdruck „tear“ auch für einen großen Riss in einer trockenen **Beschichtung** verwendet.

2.227

textured coating

coating which, after drying, is characterized by a regularly structured surface

2.227

revêtement structuré (m)

revêtement texturé (m)

revêtement qui, après séchage, se caractérise par une surface non lisse mais régulièrement structurée

2.227

Strukturbeschichtung (f)

Beschichtung, die nach der Trocknung/Härtung eine gleichmäßig strukturierte Oberfläche aufweist

2.228

theoretical spreading rate

spreading rate calculated solely from the volume of non-volatile matter

2.228

rendement d'application

théorique (m)

rendement superficiel spécifique déterminé uniquement à partir des matières non volatiles en volume

2.228

theoretische

Ergiebigkeit (f)

eine allein aus dem Volumen der nichtflüchtigen Anteile berechnete Ergiebigkeit

2.229

thickening

increase in the consistency of a coating material but not to the extent as to render it unsuitable

2.229

épaississement (m)

augmentation de la consistance d'un produit de peinture, sans pour autant qu'il devienne inutilisable

2.229

Nachdicken (n)

Nachziehen (n)

Zunahme der Viskosität eines Beschichtungsstoffes, jedoch nicht so stark, dass er unbrauchbar wird

2.230

thickening agent

thickener

additive that increases the viscosity of a liquid coating material

2.230

agent épaississant (m)

additif qui augmente la viscosité de la phase liquide d'un produit de peinture

2.230

Verdickungsmittel (n)

Additiv, das die Viskosität eines flüssigen Beschichtungsstoffes erhöht

2.231

thinner

single liquid or blend of liquids, volatile under specified conditions of use, added to a coating material to reduce viscosity or influence other properties

2.231

diluant (m)

liquide simple ou mixte, volatil dans des conditions spécifiées d'utilisation, ajouté à un produit de peinture pour réduire sa viscosité, ou modifier d'autres propriétés

2.231

Verdünnungsmittel (n)

Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die sich unter Verarbeitungsbedingungen verflüchtigt und einem Beschichtungsstoff zugegeben wird, um die Viskosität zu verringern oder andere Eigenschaften zu beeinflussen

NOTE 1 Depending on the meaning, the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner".

NOTE 1 Le terme français «diluant» est l'équivalent des deux termes anglais «diluent» et «thinner».

NOTE 2 See solvent.

NOTE 2 Voir aussi solvant.

ANMERKUNG 1 Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck „diluant“ zwei Begriffen in Englisch, „diluent“ und „thinner“.

ANMERKUNG 2 Siehe Lösemittel.

2.232**thixotropic agent
thixotrope**

additive used to impart thixotropic flow properties to a **coating material**

NOTE Thixotropy is the reversible reduction in the viscosity of a coating material and depends on the duration and the magnitude of the shear forces.

2.232**agent thixotrope (m)**

additif utilisé pour donner de la thixotropie à un **produit de peinture**

NOTE La thixotropie correspond à une réduction réversible de la viscosité d'un produit de peinture, dépendant de la durée et de l'intensité d'application de forces de cisaillement.

2.232**Thixotropiermittel (n)**

Additiv, das verwendet wird, um einem **Beschichtungsstoff** thixotrope Fließeigenschaften zu verleihen

ANMERKUNG Thixotropie ist die reversible Verringerung der Viskosität eines Beschichtungsstoffes, abhängig von Dauer und Intensität der Scherkräfte.

2.233**tie coat**

coat designed to improve inter-coat **adhesion**

2.233**couche d'accrochage (f)**

couche destinée à améliorer l'**adhérence** entre couches

2.233**Haftbeschichtung (f)**

Beschichtung zum Verbessern der **Adhäsion** zwischen zwei Schichten

2.234**tinter**

dispersion of **pigments**, with or without **extenders** and **binders**, that is compatible with a **paint** and is used to modify the **colour**

2.234**teinte de base (f)****colorant (m)**

dispersion de **pigments**, avec ou sans **matière de charge** et **liant**, qui est compatible avec la **peinture** et qui est utilisée pour modifier la **couleur**

2.234**Abtönpaste (f)**

Pigmentdispersion mit oder ohne **Füllstoffe** und **Bindemittel**, die mit dem **Beschichtungsstoff** verträglich ist und zum Einstellen der **Farbe** verwendet wird

2.235**unsaturated polyester resin**

polyester resin characterized by carbon-carbon double bonds in the polymer chain that facilitate subsequent crosslinking with reactive **solvents**, particularly styrene

2.235**résine polyester****insaturée (f)**

résine polyester, caractérisée par des liaisons doubles carbone-carbone dans la chaîne du polymère, qui facilite la **réticulation** ultérieure par des **diluants** réactifs, particulièrement le styrène

2.235**ungesättigtes****Polyesterharz (n)**

Polyesterharz, das durch Kohlenstoff-Doppelbindungen in der Polymerkette charakterisiert ist und mit reaktiven **Lösemitteln**, insbesondere mit Styrol, vernetzt werden kann

2.236**UV curing**

hardening of **coating materials** by exposure to ultra-violet radiation

2.236**séchage UV (m)**

procédé de **séchage** d'un **produit de peinture** par exposition à un rayonnement ultraviolet

2.236**UV-Härtung (n)**

Härten von **Beschichtungsstoffen** durch die Einwirkung von Ultraviolett-Strahlen

2.237

varnish

clear coating material drying exclusively by oxidation

NOTE 1 In some countries, the term "varnish" is used for any transparent **coating**.

NOTE 2 There is no German term for "varnish".

2.237

verniss (m)

produit de peinture transparent séchant exclusivement par oxydation

NOTE 1 Dans certains pays le terme «verniss» est utilisé pour tout **revêtement** transparent.

NOTE 2 Il n'y a pas de terme allemand pour «verniss».

2.237

.....

spezieller **Klarlack**, bei dem die **Härtung** ausschließlich durch Oxidation erfolgt

ANMERKUNG 1 In einigen Ländern wird der Begriff „varnish“ für jede transparente **Beschichtung** verwendet.

ANMERKUNG 2 Einen deutschen Fachausdruck zu „varnish“ gibt es nicht.

2.238

vinyl resin

synthetic resin resulting from the polymerization or copolymerization of monomers containing vinyl groups

2.238

résine vinylique (f)

résine synthétique résultant de la polymérisation ou de la copolymérisation de monomères renfermant des groupes vinyliques

2.238

Vinylharz (n)

synthetisches Harz, hergestellt durch Polymerisation oder Copolymerisation von Monomeren, die Vinylgruppen enthalten

2.239

volatile organic compound VOC

any organic liquid and/or solid that evaporates spontaneously at the prevailing temperature and pressure of the atmosphere with which it is in contact

NOTE 1 As to current usage of the term VOC in the field of **coating materials**, see **volatile organic compound content (VOC content)**.

NOTE 2 Under U.S. government legislation, the term **VOC** is restricted solely to those compounds that are photochemically active in the atmosphere (see ASTM D 3960). Any other compound is then defined as being an exempt compound.

2.239

composé organique volatil (m)

COV
tout produit organique liquide et/ou solide qui s'évapore spontanément aux conditions normales de température et de pression de l'atmosphère avec laquelle il est en contact

NOTE 1 Concernant l'usage du terme COV dans le domaine des **produits de peinture**, voir **teneur en composés organiques volatils (teneur en COV)**.

NOTE 2 Dans certaines réglementations aux États-Unis, le terme **COV** est uniquement utilisé pour les composés qui ont une activité photochimique dans l'atmosphère (voir l'ASTM D 3960). Tous les autres composés sont alors définis comme des «composés exemptés».

2.239

flüchtige organische Verbindung (f)

VOC
jede organische Flüssigkeit und/oder jeder organische Feststoff, die (der) bei den herrschenden Umgebungsbedingungen (Temperatur und Druck) von selbst verdunstet

ANMERKUNG 1 Bezüglich der derzeitigen Anwendung des Ausdruckes VOC auf dem Gebiet der **Beschichtungsstoffe** siehe unter **Gehalt an flüchtigen organischen Verbindungen (VOC-Gehalt, VOCC)**.

ANMERKUNG 2 In staatlichen Verordnungen in den USA bezieht sich der Ausdruck **VOC** lediglich auf Verbindungen, die in der Atmosphäre photochemisch aktiv sind (siehe ASTM D 3960). Jede andere Verbindung wird dann als ausgenommene Verbindung bezeichnet.

2.240
volatile organic compound
content
VOC content
VOCC

mass of the **volatile organic compounds** present in a **coating material**, as determined under specified conditions

NOTE The properties and the amounts of compounds to be taken into account will depend on the field of application of the coating material. For each field of application, the limiting values and the methods of determination or calculation are stipulated by regulations or by agreement.

2.240
teneur en composés
organiques volatils (f)
teneur en COV

masse des **composés organiques volatils** présents dans un **produit de peinture**, déterminée dans des conditions spécifiées

NOTE Les propriétés et la quantité des composés à prendre en compte dépendent du domaine d'application du produit de peinture. Pour chaque domaine d'application, les valeurs limites et les méthodes de détermination ou de calcul sont stipulées par des règlements ou des accords.

2.240
Gehalt an flüchtigen
organischen
Verbindungen (m)
VOC-Gehalt
VOCC

Masse **flüchtiger organischer Verbindungen** in einem **Beschichtungsstoff**, die unter festgelegten Bedingungen bestimmt wurde

ANMERKUNG Die Eigenschaften und die Menge der Verbindungen, die zu berücksichtigen sind, hängen vom Anwendungsbereich des Beschichtungsstoffes ab. Hierfür sind die Grenzwerte und Bestimmungs- oder Berechnungsverfahren durch Verordnungen oder Vereinbarungen festgelegt.

2.241
washability

ease with which dust, soiling and surface stains can be removed by washing from a dry **film** without detriment to its specific properties

2.241
lavabilité (f)
aptitude d'un feuil sec de produit de peinture à être débarrassé par lavage des poussières, souillures et taches superficielles sans altération de ses qualités spécifiques

2.241
Waschbeständigkeit (f)
Waschbarkeit (f)

Eigenschaft, inwieweit Verunreinigungen von einer beschichteten Oberfläche ohne deren Schädigung durch Waschen entfernt werden können

2.242
wash primer

special form of **etch primer** containing balanced proportions of an inhibitive **pigment**, phosphoric acid and a dissolved **synthetic resin**, generally a poly(vinyl butyral)

2.242
primaire réactif (m)
forme spéciale de primaire réactif contenant une certaine quantité de pigment inhibiteur, d'acide phosphorique et d'un liant synthétique [généralement du poly(butylal de vinyle)]

2.242
Washprimer (m)
Sonderform eines Reaktionsprimers, der Anteile inhibierender Pigmente, Phosphorsäure und ein Bindemittel aus einem synthetischen Harz, üblicherweise Polyvinylbutyral, enthält

2.243

water-based coating material

water-borne coating material

coating material in which the main component of the volatile matter is water

NOTE 1 For the English terms "water-based coating material", "water-borne coating material", "water-dilutable coating material", "water-reducible coating material" and "water-thinnable coating material", the German term "wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff" is used.

NOTE 2 The term "water paint" is deprecated.

2.243

produit de peinture en phase aqueuse (m)

produit de peinture dans lequel le principal composant volatil est l'eau

NOTE 1 Le terme allemand «wasserverdünnbarer Beschichtungs-stoff» recouvre les termes anglais «water-based coating material», «water-borne coating material», «water-dilutable coating material», «water-reducible coating material» et «water-thinnable coating material».

NOTE 2 Le terme «peinture à l'eau» est à éviter.

2.243

wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff (m)

Beschichtungsstoff, dessen Hauptbestandteil der flüchtigen Phase Wasser ist

ANMERKUNG 1 Die englischen Ausdrücke „water-based coating material“, „water-borne coating material“, „water-dilutable coating material“, „water-reducible coating material“ und „water-thinnable coating material“ werden im Deutschen unter dem Fachausdruck „wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff“ zusammengefasst.

ANMERKUNG 2 Der Ausdruck „Wasserlack“ ist zu vermeiden.

2.244

water-repellent agent hydrophobic agent

additive that confers water-repellent properties on a dry **film** by increasing the interfacial tension between the dry film and the incident moisture

NOTE There are also products with hydrophobic characteristics used for the treatment of **substrates**.

2.244

agent hydrofuge (m) hydrophobe (m)

additif qui confère des propriétés de répulsion d'eau à un **feuil** par augmentation de la tension interfaciale entre le feuil sec et l'eau condensée à sa surface

NOTE Il existe aussi des produits à caractéristiques hydrofuges utilisés pour le traitement des **subjectiles**.

2.244

Hydrophobierungsmittel (n)

Additiv, das einer **Beschichtung** wasserabweisende Eigenschaften durch Erhöhen der Grenzflächenspannung zwischen Beschichtung und einwirkendem Wasser verleiht

ANMERKUNG Es gibt auch Produkte mit wasserabweisenden Eigenschaften, die für das Behandeln von **Substraten** verwendet werden.

2.245

water-soluble coating material

coating material in which the **binder** is soluble in water

2.245

produit de peinture soluble à l'eau (m)

produit de peinture dans lequel le liant est soluble dans l'eau

2.245

wasserlöslicher Beschichtungsstoff (m)

Beschichtungsstoff, in dem das **Bindemittel** in Wasser löslich ist

2.246**water-thinnable coating material****water-dilutable coating material****water-reducible coating material**

coating material whose viscosity is reduced by the addition of water

NOTE For the English terms "water-based coating material", "water-borne coating material", "water-dilutable coating material", "water-reducible coating material" and "water-thinnable coating material", the German term "wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff" is used.

2.246**produit de peinture hydrodiluable (m)****produit de peinture diluable à l'eau (m)****produit de peinture modifiable à l'eau (m)**

produit de peinture dont la viscosité peut être réduite par addition d'eau

NOTE Le terme allemand «wasser-verdünnbarer Beschichtungsstoff» recouvre les termes anglais «water-based coating material», «water-borne coating material», «water-dilutable coating material», «water-reducible coating material» et «water-thinnable coating material».

2.246

.....

Beschichtungsstoff, dem Wasser zugegeben werden kann, um die Viskosität zu reduzieren

ANMERKUNG Die englischen Ausdrücke „water-based coating material“, „water-borne coating material“, „water-dilutable coating material“, „water-reducible coating material“ und „water-thinnable coating material“ werden im Deutschen unter dem Fachausdruck „wasserverdünnbarer Beschichtungsstoff“ zusammengefasst.

2.247**wet-on-wet application**

technique whereby a further **coat** is applied before the previous one has dried, and the composite **film** then dries as a single entity

2.247**application mouillé sur mouillé (f)**

procédé par lequel une nouvelle **couche** est appliquée avant que la couche précédente ait séché, le **feuil** composite séchant ensuite comme une couche unique

2.247**Nass-in-nass-Beschichten (n)**

Nass-in-nass-Lackieren (n) Arbeitstechnik, bei der ein weiterer **Beschichtungsstoff** aufgetragen wird, bevor der vorhergehende getrocknet ist und dann die gesamte **Beschichtung** trocknet

2.248**wetting agent**

additive used to improve the contact between the **medium** and the pigment/extender particles or between the **coating material** and the **substrate**, generally by reducing the surface tension

2.248**agent mouillant (m)**

additif utilisé pour améliorer le contact entre le **milieu de suspension** et les particules de **pigments/matières de charge** ou entre le **produit de peinture** et le **subjectile**, généralement par réduction de la tension de surface

2.248**Netzmittel (n)**

Additiv, das das Benetzen von Pigment-/Füllstoffteilchen mit einer flüssigen Phase oder des **Substrates** mit einem **Beschichtungsstoff** durch Verringern der Oberflächenspannung verbessert

2.249**whitening in the grain**

white or silvery areas, mainly in deep-grained wood, which appear as the formation of a clear **film** progresses

2.249**blanchissement aux pores (m)**

zones blanches ou argentées qui apparaissent, principalement sur du bois à grain profond, au fur et à mesure de la **formation du feuil** d'un **verniss**

2.249**Silberporen (f, pl)**

weiße oder silbrig glänzende Stellen, vor allem in tieferen Holzporen, die bei fortschreitender **Filmbildung** eines **Klarlackes** erscheinen

2.250

wood preservative

product containing a **biocide** which is intended to inhibit the development of wood-destroying and/or wood-staining organisms in the wood to which it is applied

2.250

produit de préservation du bois (m)

produit contenant un **biocide** destiné à empêcher le développement d'organismes destructeurs et/ou tachants dans le bois sur lequel il est appliqué

2.250

Holzschutzmittel (n)

Biozid enthaltendes Produkt, das die Entwicklung von holzerstörenden und/oder holzverfärbenden Organismen in bzw. auf dem Holz, auf das es aufgetragen wird, verhindern soll

2.251

wood stain

penetrating composition containing a **dyestuff** that changes the **colour** of a wood surface, usually transparent and leaving no surface **film**, the **solvent** for which may be oil, denaturated alcohol or water

2.251

colorant pour bois (m)

préparation pénétrante, généralement transparente et ne formant pas de **feuil**, contenant un **colorant** qui modifie la **couleur** de la surface du bois, et dont le **solvant** peut être de l'huile, de l'alcool dénaturé ou de l'eau

2.251

Holzbeize (f)

penetrierende Zubereitung, die einen **Farbstoff** enthält, der die **Farbe** einer Holzoberfläche verändert, im Allgemeinen transparent und nicht filmbildend, mit Öl, Alkohol oder Wasser als **Lösemittel**

2.252

wrinkling

development of ripples in a **film** of **coating material** during **drying**

2.252

frisage (m)

formation de plis fins lors du **séchage** d'un **feuil** de **produit de peinture**

2.252

Runzelbildung (f)

Kräuseln (n)

Bildung von feinen Falten in einer **Beschichtung** während der **Trocknung/Härtung**

2.253

**zinc-rich paint
zinc-rich primer**

anti-corrosion **coating material** for iron and steel incorporating zinc dust in a concentration sufficient to give initial cathodic protection

2.253

peinture à haute teneur en zinc (f)

peinture riche en zinc (f)

produit de peinture anti-corrosion, pour le fer et l'acier, contenant de la poussière de zinc dans une concentration suffisante pour donner une protection cathodique

2.253

**Zinkstaub-
Grundbeschichtungsstoff (m)**

Beschichtungsstoff für den Korrosionsschutz von Eisen und Stahl, der soviel Zinkstaub enthält, dass dessen Konzentration für einen kathodischen Schutz ausreicht

3 Illustrations of different forms of cracking

3 Illustrations de différentes variétés de craquelage

3 Darstellung verschiedener Formen der Rissbildung

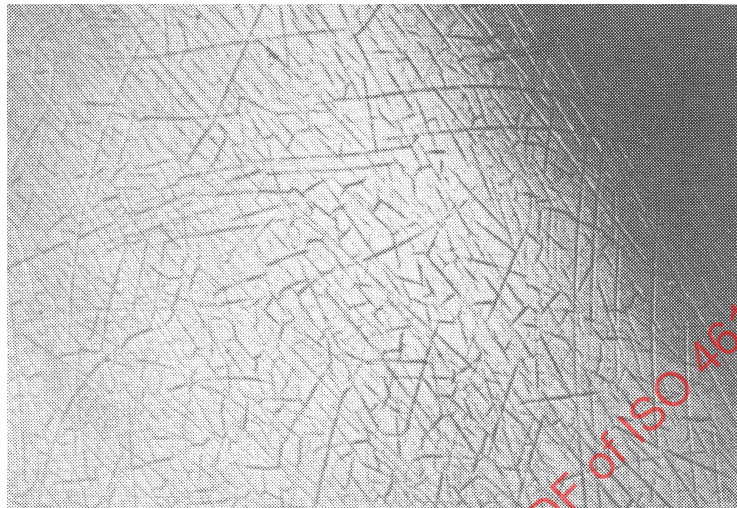


Figure 1 — Checking
Figure 1 — Craquelures en quadrillage
Bild 1 — Krakelieren



Figure 2 — Cracking
Figure 2 — Craquelage
Bild 2 — Rissbildung